

MUVIQ S.R.L.

Global Terms and Conditions of Purchase

Date: 15th November 2024

| MUVIQ GLOBAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE Date: 15 November 2024 | CONDIZIONI GENERALI D'ACQUISTO GLOBALI DI MUVIQ Data: 15 November 2024 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A. Application | A. Campo di Applicazione |
| <p>1. These Global Terms and Conditions of Purchase (the “Global Terms”) are incorporated into every Order through which the Purchaser purchases Items from the Seller. The Global Terms may be modified or supplemented by an applicable “Country-Specific Addendum.” The Country-Specific Addendums are available for review at www.muviqofficial.com.</p> | <p>1. Le presenti Condizioni Generali d’Acquisto (“Condizioni Generali”) integrano ciascun Ordine tramite il quale l’Acquirente acquista Articoli dal Venditore. Le Condizioni Generali possono essere modificate o integrate in forza dell’“Addendum relativo al Paese”. Gli Addendum relativi ai Paesi sono disponibile per la visione su: www.muviqofficial.com.</p> |
| <p>2. Parties: The “Purchaser” is the member company of the MUVIQ group of companies indicated on the Order. The “Seller” is the person or company indicated on the Order and with whom the Order is placed.</p> | <p>2. Parti: Per “Acquirente” si intende la società membro del gruppo MUVIQ indicato nell’Ordine. Per “Venditore” si intende la persona o la società indicato nell’Ordine, a cui l’Ordine è fatto.</p> |
| <p>3. Items: The “Items” are all products, Tooling, materials, goods, services, supplies, or work covered by the Order (including related documentation and the source code and object code of any software), regardless of type.</p> | <p>3. Articoli: Per “Articoli si intendono tutti i prodotti, Attrezzature, materiali, beni, servizi, forniture o prestazioni di cui all’Ordine (ivi inclusa la relativa documentazione e il <i>source code</i> e codici oggetto di qualsiasi software), a prescindere dalla tipologia.</p> |
| <p>4. The Order: Each purchase order issued by Purchaser is an “Order.” The Order means not only the purchase order itself, but also the Global Terms, each applicable Country-Specific Addendum, any Releases, and any other incorporated documents, as well as any modifications to any of these documents.</p> | <p>4. L’Ordine: Per “Ordine” si intende ciascun ordine di acquisto fatto dall’Acquirente. Per Ordine si intende non solo l’ordine di acquisto, ma anche le Condizioni Generali, l’Addendum relativo al Paese applicabile, ciascuna Comunicazione di Release, e ogni altro documento ivi incluso, nonché qualsiasi modifica a ciascuno di questi documenti.</p> |
| <p>5. Releases: A “Release” is a document issued by Purchaser that supplements an Order by stating the specific quantity of Items to be delivered by Seller to a specific location on a specific date, or a subset of this information.</p> | <p>5. Comunicazioni di Release: Per “Comunicazione di Release” si intende un documento emesso dall’Acquirente che integra un Ordine indicando la specifica quantità di Articoli che devono essere consegnati dal Venditore presso uno specifico indirizzo in un data specifica, o un sottoinsieme di queste</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | informazioni. |
| B. Offer and Acceptance; Additional or Different Terms; Supremacy | B. Offerta e Accettazione; Condizioni aggiuntive o diverse |
| <p>1. Each Order is an offer. An Order is not an acceptance of any offer made by Seller, whether in a quotation or otherwise, regardless of whether Seller’s quotation or any other document is referenced in the Order. If any of Seller’s documents is deemed to be an offer, Purchaser expressly rejects that offer, and the Order is a new offer. Seller acknowledges that a request for quotation issued by Purchaser and a quotation issued by Seller are not offers. Until it is accepted under section B.2., Purchaser may revoke the Order without any liability to Seller.</p> | <p>1. Ogni Ordine costituisce un'offerta. Un Ordine non costituisce accettazione di offerte fatte dal Venditore, un preventivo o altrimenti, a prescindere dal fatto che l'Ordine faccia riferimento al preventivo o ad altro documento. Laddove qualsiasi dei documenti del Venditore sia considerato un'offerta, l'Acquirente espressamente rigetta tale offerta, e l'Ordine è considerato una nuova offerta. Il Venditore dà atto che una richiesta dell'Acquirente di fornire un preventivo non è un'offerta. Fintantoché non sia accettata ai sensi della sezione B.2, l'Acquirente può revocare un Ordine senza alcuna responsabilità nei confronti del Venditore.</p> |
| <p>2. Seller accepts the Order when the first of these events occurs: (a) Seller fails to object in writing to the Order within two business days after receiving it; (b) Seller begins work on the Items; (c) Seller ships or delivers any of the Items; or (d) Seller accepts the Order in writing. <u>Seller’s acceptance is unconditional.</u></p> | <p>2. Il Venditore accetta l'Ordine al verificarsi del primo dei seguenti eventi: (a) il Venditore non contesta per iscritto l'Ordine entro due giorni lavorativi dalla sua ricezione; (b) il Venditore ha iniziato la lavorazione degli Articoli; (c) il Venditore ha spedito o consegnato un Articolo; o (d) il Venditore accetta l'Ordine per iscritto. <u>L'accettazione del Venditore è incondizionata.</u></p> |
| <p>3. Any acceptance of the Order is limited to the terms contained in the Order and these Global Terms, the applicable Country Specific Addendum, and the Additional Purchase Order Terms and Conditions, as defined in section B.4. Any and all terms on Seller’s quotation or any other form of communication or documentation provided by Seller or any attempt by Seller to vary any of the terms of the Order in any manner are material, and Purchaser objects to and rejects them. No terms proposed or provided by Seller are part of the Order unless Purchaser explicitly accepts them in a signed writing.</p> | <p>3. Qualsiasi accettazione dell'Ordine è limitata all'accettazione delle condizioni contenute nell'Ordine e nelle Condizioni Generali, l'Addendum relativo al Paese applicabile e le Condizioni Aggiuntive dell'Ordine di Acquisto, come definite nella sezione B.4. Eventuali condizioni contenute nel preventivo del Venditore o altre forme di comunicazione o documentazione fornite dal Venditore o eventuali tentativi del Venditore di modificare le condizioni dell'Ordine sono ritenute rilevanti, sono contestate e rifiutate sin da ora dall'Acquirente. Nessuna condizione proposta o prevista dal Venditore è parte dell'Ordine salvo che non sia espressamente accettata per iscritto dall'Acquirente.</p> |
| <p>4. All of the terms and conditions applicable to</p> | <p>4. Tutti i termini e le condizioni che si applicano</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>the Order are available on Purchaser’s website at www.muviqofficial.com. The website sets forth terms and conditions in addition to those set forth above within the document titled “Supplier Performance Requirements Manual” (collectively the “Additional Purchase Order Terms and Conditions”). The Additional Purchase Order Terms and Conditions are incorporated into and are a part of the Order.</p> | <p>all’Ordine sono disponibile presso il sito internet dell’Acquirente www.muviqofficial.com. Il sito internet prevede termini e condizioni che si aggiunto a quanto sopra previsto nel documento intitolato “Supplier Performance Requirements Manual” (congiuntamente le "Condizioni Aggiuntive d’Ordine d’Acquisto"). le Condizioni Aggiuntive d’Ordine d’Acquisto sono integrate e fanno parte integrate dell’Ordine stesso.</p> |
| <p>5. If Seller is unable to access Purchaser’s website to read any of the documents hosted there, Seller must notify Purchaser and request the documents.</p> | <p>5. Qualora il Venditore non fosse in grado di accedere al sito internet dell’Acquirente per leggere qualsiasi dei documenti ivi conservati, il Venditore deve comunicarlo all’Acquirente e richiedere i documenti.</p> |
| <p>6. If there is any conflict between the Order, the Country-Specific Addendum, these Global Terms, and any other documents incorporated into the Order, the documents control in the order they appear in this section B.6.</p> | <p>6. Qualora ci fosse un conflitto tra l’Ordine, l’Addendum relativo al Paese, le presenti Condizioni Generali o altro documento facente parte dell’Ordine, i documenti prevalgono nell’ordine in cui appaiono nella presente sezione B.6.</p> |
| <p>7. The Order and its incorporated documents may not be modified except in a writing signed by Purchaser.</p> | <p>7. L’Ordine e la documentazione ivi incorporata non possono essere modificati se non in forma scritta firmata dall’Acquirente.</p> |
| <p>C. Quantity</p> | <p>C. Quantità</p> |
| <p>1. Fixed-Quantity Contracts: If the Order states a specific quantity (other than “0,” which indicates a 100% requirements contract under section C.2), the Order is a fixed-quantity contract. Seller must supply Purchaser with the specified quantity of Items, and Purchaser must purchase from Seller that quantity of Items at the price indicated. Seller must deliver the Items to the locations and at the times in the Order or in any Release issued by Purchaser.</p> | <p>1. Contratti a Quantità Fissa: Se l’Ordine indica una quantità specifica (diversa da "0", che indica un Contratto per il 100% del Fabbisogno ai sensi della sezione C.2), l’Ordine è un contratto a quantità fissa. Il Venditore deve fornire all’Acquirente la quantità di Articoli specificata, e l’Acquirente deve acquistare dal Venditore tale quantità di Articoli al prezzo indicato. Il Venditore deve consegnare gli Articoli nei luoghi e nei tempi indicati nell’Ordine o in qualsiasi Comunicazione di Release emessa dall’Acquirente.</p> |
| <p>2. 100% Requirements Contracts: If the Order does not state a specific quantity, or if the Order states the quantity as “0,” “REQ,” “100% REQ,” “100%,” “AS REL,” “as released,” or similar, the Order is an exclusive 100% requirements contract. Purchaser must order exclusively from Seller all of the Items that</p> | <p>2. Contratti per il 100% di Fabbisogno: Se l’Ordine non indica una quantità specifica, o se l’Ordine indica la quantità come "0," "REQ," "100% REQ," "100%," "100%," "AS REL," "come rilasciato," o simili, l’Ordine è un contratto per fabbisogni esclusivi al 100%. L’Acquirente deve ordinare esclusivamente dal</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Purchaser may need during the Term (as defined in section F.1). Seller must deliver to Purchaser all of the Items so ordered, and Purchaser must pay for those Items at the price indicated. Seller must deliver the Items in the quantities, at the times, and to the locations in any Release issued by Purchaser. Purchaser will determine its needs for the Items, including quantities and delivery dates, and communicate those quantities and delivery dates to Seller through Releases.</p> | <p>Venditore tutti gli Articoli di cui l'Acquirente può avere bisogno durante il Periodo di Durata (come definito nella sezione F.1). Il Venditore deve consegnare all'Acquirente tutti gli Articoli così ordinati e l'Acquirente deve pagare per tali Prodotti al prezzo indicato. Il Venditore deve consegnare i Prodotti nelle quantità, nei tempi e nei luoghi indicati nelle eventuali Comunicazioni di Release emesse dall'Acquirente. L'Acquirente determinerà le proprie esigenze per gli Articoli, incluse le quantità e le date di consegna, e comunicherà tali quantità e date di consegna al Venditore attraverso le Comunicazioni di Release.</p> |
| <p>3. Less-Than-100% Requirements Contracts: If the Order states the quantity as a specific percentage of Purchaser's requirements that is less than 100% (such as "70% REQ," "70%," or similar), the Order is a requirements contract, and is exclusive to Seller as to the indicated percentage of Purchaser's requirements. Purchaser will order exclusively from Seller the indicated percentage of the Items that Purchaser may need during the Term (as defined in section F.1). Seller must deliver to Purchaser all of the Items so ordered, and Purchaser must pay for those Items at the price indicated. Seller must deliver the Items in the quantities, at the times, and to the locations in any Release issued by Purchaser. Purchaser will determine its needs for the Items, including quantities and delivery dates, and communicate those quantities and delivery dates to Seller through Releases.</p> | <p>3. Contratti con requisiti inferiori al 100%: Se l'Ordine indica la quantità come percentuale specifica del fabbisogno dell'Acquirente inferiore al 100% (come "70% REQ," "70%," o simili), l'Ordine è un contratto per il fabbisogno, e per il Venditore è esclusivo per quanto riguarda la percentuale indicata del fabbisogno dell'Acquirente. L'Acquirente ordinerà esclusivamente al Venditore la percentuale indicata degli Articoli di cui l'Acquirente avrà bisogno durante il Periodo di Durata (come definito nella sezione F.1). Il Venditore deve consegnare all'Acquirente tutti gli Articoli così ordinati e l'Acquirente deve pagare tali Articoli al prezzo indicato. Il Venditore deve consegnare gli Articoli nelle quantità, nei tempi e nei luoghi indicati nelle eventuali Comunicazioni di Release emesse dall'Acquirente. L'Acquirente determinerà le proprie esigenze per gli Articoli, incluse le quantità e le date di consegna, e comunicherà tali quantità e date di consegna al Venditore attraverso le Comunicazioni di Release.</p> |
| <p>D. Firm and Forecasted Quantities; Capacity</p> | <p>D. Quantità Previste e quantità fissa; Capacità</p> |
| <p>1. The Order or Release may specify a firm quantity of Items or a firm quantity of raw materials or components, as well as a firm delivery date. All firm quantities and delivery dates are binding on both Purchaser and Seller. No other quantities or delivery dates are binding</p> | <p>1. L'Ordine o la Comunicazione di Release può specificare una quantità fissa di Articoli o una quantità fissa di materie prime o componenti, nonché una data di consegna fissa. Tutte le quantità e le date di consegna fisse sono vincolanti sia per l'Acquirente che per il Venditore. Nessun'altra quantità o data di</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| on either party. | consegna è vincolante per entrambe le parti. |
| 2. Unless the Order, Release, or a separate agreement between the parties states otherwise, the only quantities on a Release that are firm are those shown for the first (a) two(2) weeks in case of supplies of finished goods), (b) four (4) weeks for semifinished goods and (c) eight weeks (for raw materials), starting from the date of the Release. | 2. A meno che l'Ordine, la Comunicazione di Release, o un accordo separato tra le parti non stabilisca diversamente, le uniche quantità su una Comunicazione di Release che sono fisse sono quelle indicate per le prime (a) due (2) settimane in caso di forniture di prodotti finiti, (b) quattro (4) settimane per i prodotti semilavorati e (c) otto (8) settimane per per le materie prime, a partire dalla data della Comunicazione di Release. |
| 3. Unless expressly identified as firm, all quantities and delivery dates in the Order, any Release, or any other document are estimates, are for planning purposes only, and Purchaser has no obligation to Seller for them. | 3. A meno che non siano espressamente indicate come fisse, tutte le quantità e le date di consegna previste dall'Ordine, da qualsiasi Comunicazione di Release, o da qualsiasi altro documento sono stime, sono solo a scopo di pianificazione, e l'Acquirente non ha alcun obbligo nei confronti del Venditore in relazione alle stesse. |
| 4. Seller must maintain sufficient weekly and annual capacity to satisfy any quantities, including estimated quantities, in the Order or any Release, plus an additional 20%, unless otherwise stated on the Order. | 4. Il Venditore deve mantenere una capacità settimanale e annuale sufficiente a soddisfare le quantità, comprese le quantità stimate, dell'Ordine o di eventuali Comunicazioni di Release, più un ulteriore 20%, salvo che sia indicato diversamente nell'Ordine. |
| E. Price | E. Prezzo |
| 1. Prices stated on the Order are fixed unless another pricing structure is explicitly stated. The prices include all charges and expenses related to the sale of the Items to Purchaser. No additional charges, including surcharges, shipping, packaging, taxes, tariffs, and duties, may be added to the amount due from Purchaser in connection with the sale of the Items. | 1. I prezzi indicati nell'Ordine sono fissi, a meno che non sia esplicitamente indicata un'altra struttura tariffaria. I prezzi includono tutti gli oneri e costi relative alla vendita degli Articoli all'Acquirente. Nessun costo aggiuntivo, ivi compresi supplementi, spedizione, imballaggio, tasse, tariffe e dazi, può essere aggiunto all'importo dovuto dall'Acquirente in relazione alla vendita degli Articoli. |
| 2. Seller warrants that the price of the Items is the lowest price at which these or similar Items are sold to other customers in similar quantities or the last price charged or quoted to Purchaser, whichever price is lower. If, during the period that | 2. Il Venditore garantisce che il prezzo degli Articoli è il prezzo più basso tra il prezzo più basso tra quello cui gli stessi Articoli o articoli simili siano venduti ad altri clienti a parità di quantità e il prezzo più recente applicato o |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>the Order is in effect, Seller reduces the price at which these or similar Items are sold to customers other than Purchaser, the price for any Items delivered to Purchaser after the price payable by such other customers has been reduced shall automatically be reduced to the price charged to such other customers.</p> | <p>preventivato all'Acquirente. Se, nel periodo di validità dell'Ordine, il Venditore riduce il prezzo di vendita di tali Articoli o di articoli simili praticati ad altri clienti, il prezzo degli Articoli consegnati all'Acquirente dopo la riduzione del prezzo applicato a tali clienti sarà automaticamente ridotto al prezzo applicato a tali diversi clienti.</p> |
| <p>3. If no price is specified on the Order, the price is the lowest price at which the Items are sold by Seller.</p> | <p>3. Ove non sia indicato il prezzo nell'Ordine, lo stesso sarà rappresentato dal prezzo più basso cui gli Articoli sono venduti dal Venditore.</p> |
| <p>F. Duration, Duty to Cooperate with Transition</p> | <p>F. Durata; Dovere di Cooperare con la Transizione</p> |
| <p>1. The duration of the Order is the life of each vehicle program into which the Items are ultimately incorporated, including model refreshes as determined by Purchaser's customer or ultimate OEM end customer, and including any period during which Purchaser will provide service or replacement parts incorporating the Items to Purchaser's customer (the Term). The Term may be lengthened or shortened as a result of Purchaser's customer or ultimate OEM end customer increasing or decreasing the life of the applicable vehicle program. Nothing in this section affects Purchaser's rights to terminate the Order under section AA.</p> | <p>1. La durata dell'Ordine è la durata di ogni programma di veicoli in cui gli Articoli sono da ultimo incorporati, compresi gli aggiornamenti dei modelli come determinato dal cliente dell'Acquirente o dal cliente finale OEM, e compreso qualsiasi periodo durante il quale l'Acquirente fornirà assistenza o parti di ricambio che incorporano gli Articoli al cliente dell'Acquirente (il Periodo di Durata). Il Periodo di Durata può essere prolungato o ridotto in seguito all'aumento o alla diminuzione della durata del programma di veicoli rilevante da parte del cliente dell'Acquirente o del cliente finale dell'OEM. Nulla in questa sezione influisce sui diritti dell'Acquirente di risolvere l'Ordine ai sensi della sezione AA.</p> |
| <p>2. Seller may not terminate the Order before the end of the Term.</p> | <p>2. Il Venditore non può risolvere l'Ordine prima della scadenza del Termine.</p> |
| <p>3. Upon the expiration or termination of the Order, Seller must cooperate with Purchaser and provide all reasonably requested support and information required by Purchaser to facilitate Purchaser transition production of the Items to a new supplier. Seller's duty to cooperate includes its obligations to continue supplying Items while Purchaser searches for and prepares a new supplier, and to build a bank of Items so that Purchaser's ability to meet its obligations to its customer is not interrupted during the transition.</p> | <p>3. Alla scadenza o al termine dell'Ordine, il Venditore deve collaborare con l'Acquirente e fornire tutto il supporto e le informazioni ragionevolmente richieste dall'Acquirente per facilitare la produzione di transizione degli Articoli verso un nuovo fornitore da parte dell'Acquirente. Il dovere di cooperazione del Venditore include l'obbligo di continuare a fornire gli Articoli mentre l'Acquirente cerca e prepara un nuovo fornitore e di costruire una scorta di Articoli in modo che la capacità dell'Acquirente di soddisfare i propri obblighi nei confronti del cliente non venga interrotta durante la</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | transizione. |
| G. Delivery | G. Consegna |
| 1. Time is of the essence. | 1. Il rispetto delle tempistiche è un elemento essenziale. |
| 2. Seller must deliver to Purchaser the exact quantity of Items stated in the Order or Release at the time (if specified), on the date, and at the place specified on the Order or Release. | 2. Il Venditore deve consegnare all'Acquirente l'esatta quantità di Articoli indicati nell'Ordine o nella Release al momento (se specificato), nel giorno e nel luogo specificato nell'Ordine o nella Comunicazione di Release. |
| 3. The Items will be subject to a visual check by the Purchaser within fortyeight (48) hours from their delivery. The Purchaser will return upon Seller's risk and expenses Items detected as defective or damaged due to transport. In such event, all relevant costs and expenses will be charged to the Seller along with their purchase price. | 3. Gli Articoli saranno soggetti ad un controllo visivo da parte dell'Acquirente entro quarantotto (48) ore dalla loro consegna. L'Acquirente restituirà, a rischio e a spese del Venditore, gli Articoli riconosciuti difettosi o danneggiati a causa del trasporto. In tal caso tutti i relativi costi e spese saranno addebitati al Venditore insieme al loro prezzo di acquisto. |
| 4. If the Seller learns of an actual or potential conflict that delays or threatens to delay its performance of the Order, Seller must notify Purchaser immediately of the actual or threatened delay and the reason for it. Purchaser may cancel the Order or any Release without liability if Seller fails to deliver the Items or if Purchaser reasonably believes that Seller may fail to do so. | 4. Se il Venditore viene a conoscenza di un conflitto reale o potenziale che ritardi o minacci di ritardare l'esecuzione dell'Ordine, il Venditore deve comunicare immediatamente all'Acquirente il ritardo reale o minacciato e la ragione del ritardo. L'Acquirente può annullare l'Ordine o qualsiasi Comunicazione di Release senza responsabilità se il Venditore non riesce a consegnare gli Articoli o se l'Acquirente ritiene ragionevolmente che il Venditore possa non riuscire a farlo. |
| 5. If Seller fails to deliver the Items as required by section G.2, Purchaser may: (a) accept the delivered quantities and modify the following Orders or Releases accordingly and store any excess Items at Seller's expense; or (b) reject any excess Items and return them at Seller's risk and expense and debit the relevant purchase price to Seller; or (c) demand that Seller deliver any missing Items at Seller's expense; or (d) terminate the Order. Seller is responsible for all additional costs incurred to cure Seller's failure to deliver the Items as required by section G.2, including any expedited shipping costs incurred by Seller or Purchaser. | 5. Se il Venditore non consegna gli Articoli come previsto nella sezione G.2, l'Acquirente può: (a) accettare le quantità consegnate e modificare i seguenti Ordini o Comunicazioni di Release di conseguenza e conservare gli Articoli in eccesso a spese del Venditore; o (b) rifiutare gli Articoli in eccesso e restituirli a rischio e spese del Venditore e addebitare il loro prezzo di acquisto al Venditore; o (c) richiedere che il Venditore consegni gli Articoli mancanti a spese del Venditore; o (d) risolvere l'Ordine. Tutti i costi aggiuntivi sostenuti per rimediare alla mancata consegna degli Articoli da parte del Venditore, come previsto nella sezione G.2, incluse le spese di eventuali trasporti espressi sostenute dal |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Venditore o dall'Acquirente, sono a carico del Venditore. |
| 6. Purchaser may, by Release or other written notice to Seller, make reasonable changes to the quantity, delivery time or date, delivery location, or other delivery requirement stated in any Order or Release. Seller must make the changes required by Purchaser without any cost to Purchaser or change in price. If the changes are material, Seller may request an equitable adjustment to the price, timing, or other cost related to the changes. Seller's request must be in writing and supported with appropriate documentation, and must be made within three business days after Seller receives the Release or notice. The parties may then discuss the adjustment requested by Seller. No adjustment will be effective unless it is made by Purchaser in a signed writing. | 6. L'Acquirente può, mediante Comunicazione di Release o comunicazione scritta al Venditore, apportare ragionevoli modifiche alla quantità, all'orario e data di consegna, al luogo di consegna o ad altri requisiti di consegna indicati in qualsiasi Ordine o Comunicazione di Release. Il Venditore deve apportare le modifiche richieste dall'Acquirente senza alcun costo o variazione di prezzo per l'Acquirente. Se le modifiche sono sostanziali, il Venditore può richiedere un equo adeguamento del prezzo, dei tempi di esecuzione o di altri costi relativi alle modifiche. La richiesta del Venditore deve essere presentata per iscritto e supportata da documentazione appropriata, e deve essere effettuata entro tre giorni lavorativi dal momento in cui il Venditore riceve la Comunicazione di Release o l'avviso. Le parti possono quindi discutere l'adeguamento richiesto dal Venditore. Nessun adeguamento sarà efficace a meno che non venga effettuato dall'Acquirente per iscritto e firmato. |
| 7. If Purchaser requests that Seller maintain at Seller's own facility security stocks of Items to ensure the fulfillment of Purchaser's future Orders or Releases, Seller must do so at its own cost. If Seller uses any of the security stock, it must promptly restore the security stock to the required level. | 7. Se l'Acquirente richiede che il Venditore mantenga presso il proprio stabilimento scorte di sicurezza degli Articoli al fine di garantire l'evasione degli Ordini o delle Comunicazioni di Release dell'Acquirente futuri, il Venditore deve farlo a proprie spese. Se il Venditore utilizza uno qualsiasi degli stock di sicurezza, deve prontamente ripristinare gli stock di sicurezza al livello richiesto. |
| H. Title and Risk of Loss | H. Proprietà e Rischio di Danni |
| 1. Title Warranty: Seller warrants that it has good title to the Items, free and clear of all liens and encumbrances, and will transfer title to Purchaser. Seller affirmatively waives any liens, whether based on statute or common law, that Seller might otherwise have on any Items. | 1. Garanzia sulla proprietà: Il Venditore garantisce di avere la pacifica proprietà degli Articoli, libera da vincoli e gravami, e che trasferirà la stessa all'Acquirente. Il Venditore rinuncia espressamente a eventuali privilegi, fondati su norme giuridiche o di common law, eventualmente vantati dal Venditore sugli Articoli. |
| 2. Title and Risk of Loss: Title and risk of loss to the Items remains with Seller until the Items have | 2. Proprietà e rischio di danni: La proprietà e il rischio di danni agli Articoli rimarranno in capo al |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>been delivered to and accepted by Purchaser or its authorized agent or consignee at the location specified on the Order. If Purchaser rejects or refuses to accept tender or delivery of any Items, where the Items tendered or delivered fail to conform to specifications or other requirements of the Order, or where more Items are delivered than ordered, then title and risk of loss with respect to the Items remains with Seller until it cures the defects in its performance or until Purchaser accepts in writing the nonconforming Items.</p> | <p>Venditore fino alla consegna e accettazione degli Articoli presso l'indirizzo indicato nell'Ordine da parte dell'Acquirente o di un rappresentante o destinatario debitamente autorizzato. Se l'Acquirente rigetta o rifiuta di accettare l'offerta o la consegna di eventuali Articoli, in quanto gli Articoli offerti o consegnati non sono conformi alle specifiche tecniche o ad altre prescrizioni dell'Ordine, ovvero la quantità di Articoli consegnati è superiore alla quantità ordinata, la proprietà e il rischio di danni agli Articoli rimane in capo al Venditore fino a quando lo stesso non sani i difetti della propria prestazione o fintantoché l'Acquirente non accetti per iscritto gli Articoli non conformi.</p> |
| <p>I. Shipment, Marking, Packing</p> | <p>I. Spedizione, Contrassegni, Imballaggio</p> |
| <p>1. Seller must deliver the Items DAP or DDP Purchaser's facility (Incoterms 2023), as applicable. Seller must properly pack, mark, and ship all shipments in accordance with the requirements of Purchaser and the common carrier and in a manner that secures the lowest transportation rates. Seller must mark accordingly any materials designated by law or regulation as hazardous. If Purchaser incurs any costs or expenses because Seller fails to meet any of its obligations under this section, Seller will immediately reimburse Purchaser. If Seller must use a more expensive shipping method to meet a required delivery date, Seller must pay the additional cost.</p> | <p>1. Il Venditore consegnare gli Articoli DAP o DDP stabilimento dell'Acquirente(Incoterms 2023). Il Venditore deve imballare, contrassegnare e spedire correttamente tutte le spedizioni in conformità con i requisiti dell'Acquirente e del vettore comune e in modo da garantire le tariffe di trasporto più basse. Di conseguenza Il Venditore deve contrassegnare tutti i materiali indicati dalla legge o dai regolamenti come pericolosi. Se l'Acquirente sostiene costi o spese perché il Venditore non adempie a uno qualsiasi degli obblighi previsti da questa sezione, il Venditore rimborserà immediatamente l'Acquirente. Se il Venditore deve utilizzare un metodo di spedizione più costoso per rispettare una data di consegna richiesta, il Venditore deve pagare il costo aggiuntivo.</p> |
| <p>J. Specifications; Changes</p> | <p>J. Specifiche; Modifiche</p> |
| <p>1. Specifications: All specifications, drawings, designs, samples, notes, instructions, engineering notices, or technical data (collectively the "Specifications") of Purchaser furnished to Seller or referred to in the Order are incorporated into it. Purchaser retains title to the Specifications. Seller must not disclose the Specifications to any person other than those authorized by Purchaser in advance and in writing. Upon Purchaser's request, Seller must</p> | <p>1. Specifiche: Tutte le specifiche tecniche, i disegni, i campioni, gli appunti, le istruzioni, comunicazioni su progettazione o i dati tecnici (congiuntamente, le "Specifiche") dell'Acquirente forniti al Venditore o indicati nell'Ordine devono considerarsi parte integrante dello stesso. L'Acquirente mantiene la proprietà di tali Specifiche. Il Venditore si impegna a non rivelare il contenuto delle Specifiche ad alcun soggetto salvo quelli debitamente autorizzati</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>promptly return the Specifications, including any copies. Seller must not sell Items made to Purchaser's Specifications to any other person, firm, or company without Purchaser's prior written consent.</p> | <p>dall'Acquirente previamente e per iscritto. Su richiesta dell'Acquirente, il Venditore deve restituire tempestivamente le Specifiche, incluse tutte le copie. Il Venditore non deve vendere Articoli realizzati sulla base delle Specifiche dell'Acquirente ad altri soggetti, aziende o società senza il previo consenso scritto dell'Acquirente.</p> |
| <p>2. Changes: Purchaser may make changes (including additions and deletions) to the Items or Specifications. Seller will, within ten business days of the date it is notified of a change, demonstrate the effects of the change on the price and delivery date through a cost breakdown and other appropriate documentation. No adjustment to the price or delivery date is effective unless Purchaser agrees to it in writing.</p> | <p>2. Modifiche: L'Acquirente può apportare modifiche (incluse aggiunte e cancellazioni) agli Articoli o alle Specifiche. Il Venditore, entro dieci giorni lavorativi dalla data di comunicazione di una modifica, renderà noti gli effetti della modifica sul prezzo e sulla data di consegna attraverso una ripartizione dei costi e altra documentazione appropriata. Nessun adeguamento del prezzo o della data di consegna è efficace a meno che l'Acquirente non lo accetti per iscritto.</p> |
| <p>K. Warranty by Seller</p> | <p>K. Garanzia del Venditore</p> |
| <p>1. Warranty by Seller: Seller warrants that all Items will</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be free from defects in material and workmanship; (b) be of good and merchantable quality; (c) conform strictly to all Specifications (see section M), drawings, and samples provided to or furnished by Purchaser; (d) be fit for the purpose for which they are intended and capable of the performance necessary for the safe and proper function of the final products into which they are incorporated; (e) be free from defects in design, but only if the designs, samples, drawings, Specifications, or changes are furnished by Seller; (f) not appropriate any trade secret or infringe any patent, copyright, trademark, or trade name or service mark by reason of their manufacture, use, or sale, but only if the designs, samples, drawings, | <p>1. Garanzia del Venditore: Il Venditore garantisce che tutti gli Articoli</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) sono privi di difetti di materiale e di fabbricazione; (b) sono di buona qualità e commerciabilità; (c) sono rigorosamente conformi a tutte le Specifiche (vedi sezione M), ai disegni e campioni forniti all'Acquirente o forniti dall'Acquirente; (d) sono idonei allo scopo al quale sono destinati e in grado di fornire le prestazioni necessarie per il funzionamento sicuro e corretto dei prodotti finali in cui sono incorporati; (e) sono esenti da difetti di progettazione, ma solo se i disegni, i campioni, i disegni, i disegni, le Specifiche o le modifiche sono forniti dal Venditore; (f) non si appropriano di alcun segreto commerciale o non violano alcun brevetto, diritto d'autore, marchio o nome commerciale o marchio di servizio a causa |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Specifications, or changes are furnished by Seller; and</p> <p>(g) comply with applicable law.</p> <p>This warranty is in addition to all warranties provided by law.</p> | <p>della loro fabbricazione, uso o vendita, ma solo se i disegni, i campioni, i disegni, i disegni, le Specifiche o le modifiche sono forniti dal Venditore; e</p> <p>(g) sono conformi alla normativa vigente .</p> <p>La presente garanzia si aggiunge a tutte le garanzie previste dalla legge.</p> |
| <p>2. Seller warrants that all documents it provides, including all Material Safety Data Sheets and Item testing data, are accurate. Seller acknowledges that Purchaser, its customers, and others will be relying on the accuracy of the information in those documents.</p> | <p>2. Il Venditore garantisce che tutti i documenti forniti, compresi tutte le Schede dei Dati di Sicurezza e i dati di prova degli articoli, sono accurati. Il Venditore riconosce che l'Acquirente, i suoi clienti e altri si affideranno all'accuratezza delle informazioni contenute in tali documenti.</p> |
| <p>3. Warranty Scope: Seller's warranty extends to Purchaser and to its successors, assigns, and customers, and to users of the Items.</p> | <p>3. Estensione della Garanzia: La garanzia del Venditore si estende all'Acquirente e ai suoi successori, cessionari e clienti, nonché agli utenti degli Articoli.</p> |
| <p>4. Warranty Period: The warranty period is the longest of (a) four years from the date Purchaser accepts the Items, (b) the warranty period provided by applicable law, and (c) the warranty period offered by Purchaser or its customers to end-users for the products into which the Items are incorporated.</p> | <p>4. Periodo di Garanzia: Il periodo di garanzia è il più lungo tra (a) quattro anni dalla data in cui l'Acquirente accetta gli Articoli, (b) il periodo di garanzia previsto dalla normativa applicabile, e (c) il periodo di garanzia offerto dall'Acquirente o dai suoi clienti agli utenti finali per i prodotti in cui gli Articoli sono incorporati.</p> |
| <p>L. Liability, Limitation of Liability, and Insurance</p> | <p>L. Responsabilità, Limitazione di Responsabilità e Assicurazione</p> |
| <p>1. Seller is liable to Purchaser for any breach of the Order. Seller's liability includes Purchaser's direct, indirect, incidental, and consequential damages, and any other damages and other remedies available under law and equity. Seller must reimburse Purchaser for any attorneys' fees, other professional fees, and court costs incurred by Purchaser in connection with any breach of the Order by Seller or any action by Purchaser to enforce its rights under the Order.</p> | <p>1. Il Venditore è responsabile nei confronti dell'Acquirente per qualsiasi violazione dell'Ordine. La responsabilità del Venditore include i danni diretti, indiretti, incidentali e consequenziali dell'Acquirente e qualsiasi altro danno e altri rimedi disponibili ai sensi di legge. Il Venditore deve rimborsare l'Acquirente per eventuali spese legali, altri onorari professionali e spese processuali sostenute dall'Acquirente in relazione a qualsiasi violazione dell'Ordine da parte del Venditore o qualsiasi azione da parte dell'Acquirente per far valere i propri diritti ai sensi dell'Ordine.</p> |
| <p>2. Seller must pay Purchaser for any loss that is caused by Seller's breach of the Purchase Order,</p> | <p>2. Il Venditore deve pagare l'Acquirente per qualsiasi perdita causata dalla violazione</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>or that arises from or relates to warranty, product-recall, or product-liability claims asserted by any party against Purchaser, or that arises from or relates to any injuries to persons, including death, or damage to property caused by Seller. But Seller need not pay for any loss that is caused solely by Purchaser's gross negligence or willful misconduct.</p> | <p>dell'Ordine di Acquisto da parte del Venditore, o che deriva o si riferisce a richieste di garanzia, di richiamo del prodotto o di responsabilità del prodotto avanzate da qualsiasi parte nei confronti dell'Acquirente, o che deriva o si riferisce a lesioni a persone, compreso il decesso, o danni alla proprietà causati dal Venditore. Tuttavia, il Venditore non è tenuto a pagare per eventuali perdite causate esclusivamente da grave negligenza o dolo dell'Acquirente.</p> |
| <p>3. As used in section L:</p> <p>(a) A "loss" means any amount that Purchaser is legally responsible for or pays in any form. Amounts include any judgment, settlement, fine, penalty, damages, cost, or expense, including attorneys' or other professional fees. A loss can be tangible or intangible; can arise from bodily injury, property damage, or other causes; can be based on tort, breach of contract, or any other theory of recovery; and includes Purchaser's direct, indirect, incidental, and consequential damages and any other damages.</p> <p>(b) A loss is "caused" by an event if the loss would not have occurred without the event, even if the event is not a proximate cause of the loss.</p> <p>(c) "Purchaser" includes Purchaser's affiliated companies and both Purchaser's and those affiliated companies' directors, officers, employees, invitees, agents, and customers.</p> <p>(d) "Seller" includes Seller's employees, subcontractors, and agents.</p> | <p>3. Per come utilizzato nella sezione L:</p> <p>(a) Per "perdita" si intende qualsiasi importo relativamente al quale l'Acquirente è legalmente responsabile o per il quale paga in qualsiasi forma. Gli importi comprendono qualsiasi sentenza, transazione, multa, ammenda, penalità, danni, costi o spese, compresi gli onorari di avvocati o altri onorari professionali. Una perdita può essere tangibile o intangibile; può derivare da lesioni personali, danni alla proprietà o altre cause; può essere basata su un illecito, una violazione del contratto o qualsiasi altra teoria di recupero; e include i danni diretti, indiretti, incidentali e consequenziali dell'Acquirente e qualsiasi altro danno.</p> <p>(b) Una perdita è "causata" da un evento se la perdita non si sarebbe verificata senza l'evento, anche se l'evento non è una causa prossima alla perdita.</p> <p>(c) Per "Acquirente" si intendono le società affiliate dell'Acquirente e gli amministratori, i funzionari, i dipendenti, gli invitati, gli agenti e i clienti sia dell'Acquirente sia delle società affiliate.</p> <p>(d) La nozione di "Venditore" include i dipendenti, i subappaltatori e gli agenti del Venditore.</p> |
| <p>4. Seller waives the application of the doctrine of comparative negligence and other doctrines that may otherwise allocate the liability covered by</p> | <p>4. Il Venditore rinuncia all'applicazione della <i>comparative negligence doctrine</i> e di altre teorie che possono altrimenti attribuire la responsabilità</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Seller’s obligations under section L. Those obligations are in addition to Seller’s warranty obligations.</p> | <p>coperta dagli obblighi del Venditore ai sensi della sezione L. Tali obblighi si aggiungono agli obblighi di garanzia del Venditore.</p> |
| <p>5. Purchaser will notify Seller within a reasonable time after Purchaser knows of a claim for a loss that Seller might be obligated to pay. Purchaser’s failure to give notice within a reasonable time does not terminate Seller’s obligation under section L, except to the extent that the failure prejudices Seller’s ability to defend the claim or mitigate losses.</p> | <p>5. L'Acquirente informerà il Venditore entro un tempo ragionevole dopo essere venuto a conoscenza di una contestazione per una perdita che il Venditore potrebbe essere obbligato a pagare. La mancata notifica da parte dell'Acquirente entro un termine ragionevole non pone fine all'obbligo del Venditore ai sensi della sezione L, salvo nella misura in cui l'omissione pregiudichi la capacità del Venditore di assumere la difesa dalla contestazione o di mitigare le perdite.</p> |
| <p>6. Seller, at Purchaser’s option and at Seller’s expense, will defend the claim through counsel approved by Purchaser. Seller may not settle the claim without Purchaser’s written authorization. Purchaser may elect to defend the claim itself, and if Purchaser does so, Seller must reimburse Purchaser on a monthly basis for all costs and expenses of defense, including attorneys’ fees and other professional fees.</p> | <p>6. Il Venditore, a discrezione dell'Acquirente e a spese del Venditore, assumerà la difesa dalla contestazione attraverso un legale approvato dall'Acquirente. Il Venditore non può concludere una transazione senza l'autorizzazione scritta dell'Acquirente. L'Acquirente può scegliere di assumere la difesa avverso la contestazione e, in tal caso, il Venditore deve rimborsare all'Acquirente tutti i costi e le spese di difesa, compresi gli onorari degli avvocati e altre spese professionali su base mensile.</p> |
| <p>7. If any third party asserts any claim against Purchaser that arises from the delivery or performance of Seller and that the third party could also assert against Seller, Seller will indemnify Purchaser to the extent Seller would be directly liable to the third party.</p> | <p>7. Qualora un terzo faccia valere un proprio diritto derivante dalla consegna o dalla prestazione del Venditore avverso l'Acquirente, che il terzo potrebbe anche rivendicare contro il Venditore, il Venditore indennizzerà l'Acquirente nella misura in cui il Venditore sarebbe direttamente responsabile nei confronti del terzo.</p> |
| <p>8. IMPORTANT – PLEASE READ</p> <p>– Limitations on Purchaser’s liability to Seller:</p> <p>Purchaser is not liable to Seller for anticipated profits or for special, incidental, or consequential damages, including attorneys’ fees, under any circumstances. Purchaser’s liability for a claim of any kind or for any loss arising out of or in connection with or resulting from the Order, the Items, or any other agreement between Purchaser and Seller is limited to any amounts</p> | <p>8. IMPORTANTE - SI PREGA DI LEGGERE - Limitazioni di responsabilità dell'Acquirente nei confronti del Venditore:</p> <p>In nessuna circostanza l'Acquirente è responsabile nei confronti del Venditore per i profitti previsti o per danni speciali, incidentali o consequenziali, incluse le spese legali, in nessuna circostanza. La responsabilità dell'Acquirente per una rivendicazione di qualsiasi tipo o per qualsiasi perdita derivante da</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>due to Seller through a termination claim under section BB.</p> <p>Any lawsuit or other action by Seller under or in connection with the Order must be commenced within one year after the breach or other event giving rise to Seller's claim occurs, regardless of Seller's lack of knowledge of the breach or other event giving rise to Seller's claim.</p> | <p>o in connessione con l'Ordine, gli Articoli, o qualsiasi altro accordo intercorso tra l'Acquirente e il Venditore è limitata agli importi dovuti al Venditore attraverso una richiesta di risoluzione ai sensi della sezione BB.</p> <p>Qualsiasi azione legale o altra azione da parte del Venditore ai sensi o in relazione all'Ordine deve essere avviata entro un anno dal verificarsi della violazione o di altro evento che ha dato origine alla richiesta di risarcimento del Venditore, indipendentemente dalla mancata conoscenza da parte del Venditore della violazione o di altro evento che ha dato origine alla richiesta di risarcimento del Venditore.</p> |
| <p>9. Insurance: If requested by Purchaser, Seller will maintain policies of liability insurance, declaring Purchaser as an additional named insured, in the amounts designated by Purchaser, to protect Purchaser. Seller will furnish proof of such insurance to Purchaser. Seller may not cancel the policies of insurance without first giving ten (10) business days' written notice to Purchaser. Before beginning work on Purchaser's premises or using Purchaser's property (including Purchaser's Property as defined below) and at all relevant times, Seller must maintain and upon request furnish to Purchaser a certificate evidencing: (a) general liability insurance with coverage limits reasonably acceptable to Purchaser and naming Purchaser as an additional insured; (b) all-risk property-perils insurance covering the full replacement value of Purchaser's property while in Seller's care, custody, or control, and naming Purchaser as loss payee; and (c) worker's compensation insurance as required by applicable law. Seller will require any of its subcontractors to maintain appropriate insurance consistent with this section. Seller's liability under the Order is not limited to its insurance coverage or that of any of its subcontractors.</p> | <p>9. Assicurazione: Se richiesto dall'Acquirente, il Venditore manterrà delle polizze per responsabilità civile, dichiarando l'Acquirente come coassicurato per gli importi indicati dall'Acquirente, a tutela dell'Acquirente stesso. Il Venditore fornirà all'Acquirente la prova di tale assicurazione. Il Venditore non può annullare le polizze di assicurazione senza prima dare all'Acquirente un preavviso scritto di dieci (10) giorni lavorativi. Prima di iniziare i lavori nei locali dell'Acquirente o di utilizzare la proprietà dell'Acquirente (inclusa la Proprietà dell'Acquirente come definita di seguito) e in ogni momento rilevante, il Venditore deve mantenere e, su richiesta, fornire all'Acquirente un certificato che attesti l'esistenza di: (a) un'assicurazione per responsabilità civile generale con limiti di copertura ragionevolmente accettabili per l'Acquirente e che indichi l'Acquirente come coassicurato; (b) un'assicurazione <i>all-risk property-perils</i> che copra l'intero valore di sostituzione della proprietà dell'Acquirente mentre è in custodia o controllo del Venditore e che indichi l'Acquirente come beneficiario della perdita; e (c) un'assicurazione di compensazione del lavoratore come richiesto dalla legge applicabile. Il Venditore richiederà a tutti i suoi subappaltatori di mantenere un'adeguata assicurazione coerente con questa sezione. La responsabilità del Venditore ai sensi dell'Ordine non è limitata alla sua copertura assicurativa o a quella di uno</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | dei suoi subappaltatori. |
| M. Quality, Compliance with Specifications, Inspection, and Defective and Nonconforming Items | M. Qualità, Rispetto delle Specifiche, Ispezione e Prodotti Difettosi o Non Conformi |
| <p>1. All Items, including prototype and production parts, must strictly comply with the Specifications. The Specifications includes the written specification, the drawings, and all technical data approved by Purchaser. Purchaser may revise or amend the Specifications on its own initiative or at the request or suggestion of the Seller. If Seller develops any change or improvement that it has verified is suitable for the intended purpose and required quality of the Items, Seller must inform Purchaser of that change or improvement so that Purchaser may consider amending the Specifications accordingly.</p> | <p>1. Tutti gli Articoli, compresi i prototipi e le parti di produzione, devono essere rigorosamente conformi alle Specifiche. Le Specifiche comprendono le specifiche scritte, i disegni e tutti i dati tecnici approvati dall'Acquirente. L'Acquirente può rivedere o modificare le Specifiche di propria iniziativa o su richiesta o suggerimento del Venditore. Se il Venditore sviluppa qualsiasi cambiamento o miglioramento che ha verificato essere adatto allo scopo previsto e alla qualità richiesta degli Articoli, il Venditore deve informare l'Acquirente di tale cambiamento o miglioramento in modo che l'Acquirente possa valutare di modificare le Specifiche di conseguenza.</p> |
| <p>2. Seller may not change the Items or the materials, tools, or production processes (including the location of manufacture) without Purchaser's prior written authorization. Seller acknowledges that such changes may often also require the prior written consent of Purchaser's customer.</p> | <p>2. Il Venditore non può modificare gli Articoli o i materiali, gli strumenti o i processi di produzione (incluso il luogo di produzione) senza previa autorizzazione scritta dell'Acquirente. Il Venditore riconosce che tali modifiche possono spesso richiedere anche il previo consenso scritto del cliente dell'Acquirente.</p> |
| <p>3. Purchaser may make, or require Seller to make, modifications to the Items, the Specifications, or the production processes at any time, and Seller must implement those modifications immediately or as directed by Purchaser. Seller will, within ten business days of the date it is notified of a modification by Purchaser, demonstrate the effects of the modification on the price and delivery date through a cost breakdown and other appropriate documentation. If the modification requires any deviation in price or delivery date, Purchaser and Seller will agree on an equitable adjustment in writing. But Seller's obligations under the Order, including to implement the modification, are not contingent on agreement to an equitable adjustment.</p> | <p>3. L'Acquirente può apportare o richiedere al Venditore di apportare modifiche agli Articoli, alle Specifiche o ai processi di produzione in qualsiasi momento, e il Venditore deve attuare tali modifiche immediatamente o secondo le istruzioni dell'Acquirente. Il Venditore, entro dieci giorni lavorativi dalla data di notifica di una modifica da parte dell'Acquirente, renderà noti gli effetti della modifica sul prezzo e sulla data di consegna attraverso una ripartizione dei costi e altra documentazione appropriata. Se la modifica richiede una qualsiasi deviazione del prezzo o della data di consegna, l'Acquirente e il Venditore si accordano per iscritto su un equo adeguamento. Tuttavia, gli obblighi del Venditore ai sensi dell'Ordine, anche per l'attuazione della modifica, non sono condizionati all'accordo su un equo adeguamento.</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. Purchaser may inspect any Items. Seller must test the Items for compliance with the Order by any procedure stated in the Order or otherwise communicated by Purchaser. Purchaser may reject any Items at any time if the Items are defective or fail to conform to the Order, regardless of how that defect or nonconformity is discovered (including by inspection, analysis, manufacturing operations, or use) or whether it is discovered after Purchaser has inspected the Items and accepted them. Purchaser may return any rejected Items to Seller at Seller's risk and expense (including transportation and handling costs), or may require Seller, at Seller's expense, to correct or replace the Items. In the event that Purchaser chooses to return any rejected Items, Purchaser will notify Seller and then hold the Items at Seller's cost for no more than three business days. If, during those three days, Seller provides instructions to dispose of the Items, Purchaser will dispose of the Items at Seller's cost. Otherwise, Purchaser may dispose of the Items as it sees fit or store them, either option at Seller's cost and without Purchaser's liability.</p> | <p>4. L'Acquirente può ispezionare qualsiasi Articolo. Il Venditore deve verificare la conformità degli Articoli all'Ordine con le procedure indicate nell'Ordine o altrimenti comunicate dall'Acquirente. L'Acquirente può rifiutare gli Articoli in qualsiasi momento se gli Articoli sono difettosi o non conformi all'Ordine, indipendentemente dal modo in cui tale difetto o non conformità vengano scoperti (anche tramite ispezione, analisi, operazioni di produzione o utilizzo) o se vengono scoperti dopo che l'Acquirente ha ispezionato gli Articoli e li ha accettati. L'Acquirente può restituire gli Articoli rifiutati al Venditore a rischio e a spese del Venditore (inclusi i costi di trasporto e di movimentazione), o può richiedere al Venditore, a spese del Venditore, di correggere o sostituire gli Articoli. Nel caso in cui l'Acquirente scelga di restituire gli Articoli rifiutati, l'Acquirente informerà il Venditore e poi tratterà gli Articoli a spese del Venditore per non più di tre giorni lavorativi. Se, durante questi tre giorni, il Venditore fornisce istruzioni per lo smaltimento degli Articoli, l'Acquirente provvederà a smaltire gli Articoli a spese del Venditore. In caso contrario, l'Acquirente può disporre degli Articoli come ritiene opportuno o conservarli, a scelta, a spese del Venditore e senza responsabilità dell'Acquirente.</p> |
| <p>5. Purchaser may enter Seller's facilities, at reasonable times, to inspect and test the quality of the Items, raw materials, and manufacturing and testing procedures, and to review and audit all records relative to Seller's performance under the Order. Any such testing, inspection, review, or audit does not relieve Seller of any responsibility or liability under the Order.</p> | <p>5. L'Acquirente può accedere alle strutture del Venditore a orari ragionevoli, per verificare e controllare la qualità degli Articoli, delle materie prime e delle procedure di produzione e di collaudo, nonché per esaminare e verificare tutta la documentazione relativa all'esecuzione dell'Ordine da parte del Venditore nell'ambito dell'Ordine. Eventuali collaudi, ispezioni, revisioni o controlli non sollevano il Venditore da alcuna responsabilità ai sensi dell'Ordine.</p> |
| <p>6. Neither Seller's delivery of the Items nor Purchaser's payment for them reduces or eliminates Seller's responsibility for the quality and serviceability of the Items. Nor do they constitute an acceptance or impair, limit, or otherwise restrict Purchaser's right to claim any</p> | <p>6. Né la consegna degli Articoli da parte del Venditore, né il pagamento degli stessi da parte dell'Acquirente riduce o elimina la responsabilità del Venditore per la qualità e la funzionalità degli Articoli. Né costituiscono un'accettazione, né pregiudicano, limitano o inficiano in altro modo il</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>legal or equitable right. Nor do they relieve Seller of any responsibility or liability for defects or breach of warranty that are discovered after delivery, payment, or acceptance.</p> | <p>diritto dell'Acquirente di rivendicare qualsiasi diritto previsto dalla legge. Né esonerano il Venditore da qualsiasi responsabilità per difetti o violazioni della garanzia che vengano scoperti dopo la consegna, il pagamento o l'accettazione.</p> |
| <p>7. Seller must keep appropriate records of all trials and tests performed on the Items and of the checks performed on tools and equipment used for production and tests for at least ten (10) years, and longer if required by Purchaser.</p> | <p>7. Il Venditore deve mantenere opportuna documentazione relativa a tutte le verifiche e i collaudi effettuati sugli Articoli e dei controlli effettuati sugli utensili e sulle attrezzature utilizzate per la produzione e i collaudi per almeno dieci (10) anni, e più a lungo se così richiesto dall'Acquirente.</p> |
| <p>8. Seller must comply with the quality control and inspection standards and systems established or directed by Purchaser, and must be ISO 9001 or IATF 16949 certified throughout the Term of the Order.</p> | <p>8. Il Venditore deve rispettare gli standard e i sistemi di controllo qualità e di ispezione stabiliti o diretti dall'Acquirente, e deve essere certificato ISO 9001 o IATF 16949 per tutta la durata dell'Ordine.</p> |
| <p>9. Seller must comply with the Supplier Performance Requirements Manual located at www.muviqofficial.com, and any additional requirements that both parties agree upon in writing (collectively the "Quality Requirements"). Purchaser may update, revise, and amend the Quality Requirements periodically, and Seller must comply with the current Quality Requirements at all times.</p> | <p>9. Il Venditore deve rispettare il "<i>Supplier Performance Requirements Manual</i>", disponibile all'indirizzo www.muviqofficial.com, ed eventuali requisiti aggiuntivi concordati per iscritto da entrambe le parti (collettivamente i "Requisiti di Qualità"). L'Acquirente può aggiornare, rivedere e modificare periodicamente i Requisiti di qualità e in ogni momento il Venditore deve rispettare i Requisiti di Qualità in vigore.</p> |
| <p>N. Recalls</p> | <p>N. Richiami</p> |
| <p>1. If Purchaser, its customer, or the manufacturer of the vehicles (or any other end products) into which the Items, or products, components, or systems containing the Items, have been assembled performs a recall, any other field- or garage-action, or a customer- service campaign, either upon its own initiative or upon the decision of any public authority (a "Recall"), Seller is liable to Purchaser for all damages in connection with the Recall to the extent that the Recall results from Seller's delivery of defective Items or any other breach of the Order.</p> | <p>1. Se l'Acquirente, il suo cliente, o il produttore dei veicoli (o qualsiasi altro prodotto finale) in cui gli Articoli, o prodotti, componenti o sistemi contenenti gli Articoli, sono stati assemblati, esegue una campagna di richiamo, o una campagna di assistenza clienti, sia di propria iniziativa o su decisione di qualsiasi autorità pubblica (un "Richiamo"), il Venditore è responsabile nei confronti dell'Acquirente per tutti i danni in relazione al Richiamo nella misura in cui il Richiamo risulti dalla consegna da parte del Venditore di Articoli difettosi o qualsiasi altra violazione dell'Ordine.</p> |
| <p>P. Past Model Service Requirements</p> | <p>P. Esigenze di assistenza su modelli precedenti</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Seller must supply Purchaser with 100% of its requirements for service and spare parts for fifteen (15) years after the end of production. During this fifteen(15)-year period, the price will be the price on the most recent production Order, plus any additional costs for packaging and processing to which Purchaser agrees. At Purchaser's request, Seller must provide servicing literature and other materials at no extra cost in order to support Purchaser's spare-parts-sales activities.</p> | <p>1. Il Venditore deve fornire all'Acquirente il 100% del suo fabbisogno di assistenza e ricambi per quindici (15) anni dopo la fine della produzione. Durante questo periodo di quindici (15) anni, il prezzo sarà il prezzo dell'ordine di produzione più recente, più eventuali costi aggiuntivi per l'imballaggio e la lavorazione accettati dall'Acquirente. Su richiesta dell'Acquirente, il Venditore deve fornire la documentazione di assistenza e altro materiale senza costi aggiuntivi per supportare le attività di vendita dei pezzi di ricambio dell'Acquirente.</p> |
| <p>Q. Intellectual Property, Confidential Information, and Advertising</p> | <p>Q. Proprietà Intellettuale, Informazioni Riservate e Pubblicità</p> |
| <p>1. Purchaser owns all designs, discoveries, creations, works, devices, masks, works in progress, deliverables, inventions, products, computer programs, procedures, improvements, developments, drawings, notes, business processes, models, patterns, tools, dies, jigs, gauges, and Specifications or other documents, information, materials, or other things that Purchaser provides or makes accessible to Seller, regardless of whether they are protected or able to be protected by patent or copyright ("Purchaser's Work Product and Intellectual Property Rights"). If the Order is terminated for any reason, Seller grants to Purchaser a nonexclusive, royalty-free, and irrevocable license to use any and all of Seller's work- product and intellectual-property rights that it may have with respect to an Item ("Seller's Work Product and Intellectual Property Rights") to obtain the Items (or products and services that are the same or similar to the Items) from another supplier or manufacture them itself.</p> | <p>1. L'Acquirente possiede tutti i progetti, le scoperte, le creazioni, le opere, i dispositivi, le maschere, i lavori in corso, i prodotti, le invenzioni, i prodotti, i programmi informatici, le procedure, i miglioramenti, gli sviluppi, i disegni, le note, i processi aziendali, i modelli, gli strumenti, gli stampi, le maschere, i calibri e le Specifiche o altri documenti, informazioni, materiali o altre cose che l'Acquirente fornisce o rende accessibili al Venditore, indipendentemente dal fatto che siano protetti o possano essere protetti da brevetto o copyright ("Diritti di Proprietà Intellettuale e Prodotti del Lavoro del Venditore"). Se l'Ordine viene risolto per qualsiasi motivo, il Venditore concede all'Acquirente una licenza non esclusiva, gratuita e irrevocabile per l'utilizzo di qualsiasi e tutti i diritti di lavoro e di proprietà intellettuale del Venditore relativi a un Prodotto ("Prodotto del Lavoro del Venditore e Diritti di Proprietà Intellettuale") per ottenere gli Articoli (o prodotti e servizi che sono uguali o simili agli Articoli) da un altro fornitore o per produrli esso stesso.</p> |
| <p>2. Seller's Work Product and Intellectual Property Rights include all designs, discoveries, creations, works, devices, masks, models, work in progress, deliverables, inventions, products, computer programs, procedures, improvements, developments, drawings, notes, documents, business processes, information,</p> | <p>2. I Diritti di Proprietà Intellettuale e Prodotti del Lavoro del Venditore comprendono tutti i progetti, le scoperte, le creazioni, le opere, i dispositivi, le maschere, i modelli, i lavori in corso, i prodotti, le invenzioni, i prodotti, i programmi informatici, le procedure, i miglioramenti, gli sviluppi, i disegni, le note, i</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>and materials made, conceived, or developed by Seller alone or with others, including Purchaser, that result from or relate to the Items.</p> | <p>documenti, i processi aziendali, le informazioni e i materiali realizzati, concepiti o sviluppati dal Venditore da solo o con altri, compreso l'Acquirente, che risultano da o si riferiscono agli Articoli.</p> |
| <p>3. Purchaser has the sole right to determine the treatment of any of its Work Product and Intellectual Property Rights, including the right to keep each as a trade secret, execute and file patent applications on it, use and disclose it without prior patent application, or file registrations for copyright or trademark in its own name. Seller must:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) promptly disclose in writing to Purchaser all Purchaser's Work Product and Intellectual Property Rights in Seller's possession; (b) assist Purchaser in every reasonable way, at Purchaser's expense, to secure, perfect, register, apply for, maintain, and defend for Purchaser's benefit all copyrights, patent rights, mask- work rights, trade-secret rights, and all other proprietary rights or statutory protections in and to Purchaser's Work Product and Intellectual Property Rights as Purchaser deems appropriate; and (c) otherwise treat all of Purchaser's Work Product and Intellectual Property Rights as confidential and proprietary information in accordance with section Q.5 below. These obligations ceases on expiration or termination of the Order. | <p>3. L'Acquirente ha il diritto esclusivo di determinare il trattamento di qualsiasi suo Prodotto del Lavoro e dei suoi Diritti di Proprietà Intellettuale, incluso il diritto di mantenere ciascuno di essi come segreto commerciale, di eseguire e depositare domande di brevetto su di esso, di utilizzarlo e di divulgarlo senza previa richiesta di brevetto, o di depositare le registrazioni per il copyright o il marchio a proprio nome. Il Venditore deve:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) comunicare prontamente per iscritto all'Acquirente tutti i Prodotti del Lavoro dell'Acquirente e i Diritti di Proprietà Intellettuale in possesso del Venditore; (b) assistere l'Acquirente in ogni modo ragionevole, a spese dell'Acquirente, per assicurare, perfezionare, registrare, richiedere, mantenere e difendere a beneficio dell'Acquirente tutti i diritti d'autore, i diritti di brevetto, i diritti di lavoro sotto forma di maschere, i diritti di segreto commerciale e tutti gli altri diritti di proprietà o le protezioni statutarie in e per il Prodotto del Lavoro dell'Acquirente e i Diritti di Proprietà Intellettuale, come l'Acquirente ritiene opportuno; e (c) in caso contrario, trattare tutti i Prodotti del Lavoro dell'Acquirente e i Diritti di Proprietà Intellettuale come informazioni riservate e confidenziali conformemente alla successiva sezione Q.5 . Tali obblighi scadono o cessano di essere validi per l'Ordine. |
| <p>4. Seller grants Purchaser a nonexclusive, royalty-free, irrevocable license to use, repair, rebuild, install, maintain, and relocate the Items.</p> | <p>4. Il Venditore concede all'Acquirente una licenza d'uso non esclusiva, gratuita e irrevocabile sui diritti di utilizzo, riparazione, ricostruzione, installazione, manutenzione e movimentazione degli Articoli.</p> |
| <p>5. Purchaser's Work Product and Intellectual</p> | <p>5. I Diritti di Proprietà Intellettuale e Prodotti del</p> |

Property Rights, trade secrets, Specifications, drawings, notes, instructions, engineering data and analyses, compositions of matter, financial data, and other technical and business data that is supplied or disclosed by Purchaser in connection with any Order or other agreement (“Confidential Information”) is confidential and proprietary to Purchaser and remains the property solely of Purchaser. For the Term and even after its expiration or termination, Seller must not disclose, nor make accessible, Confidential Information to anyone other than personnel having a need to know or use Confidential Information for any purpose other than as contemplated by the Order without, in each case, Purchaser’s prior written consent. Confidential Information does not include information that: (a) is or becomes generally available to the public other than as a result of a violation of this section Q by Seller; or (b) was obtained by Seller on a nonconfidential basis from a third party who had the right to disclose it without violating any confidentiality or fiduciary obligation. If Seller receives a demand to produce Confidential Information from a court or other government agency, if not prohibited by law from doing so, it must immediately inform Purchaser of the demand so that Purchaser can object to disclosure or seek an appropriate protective order or other appropriate remedy to protect the confidentiality of the Confidential Information. Seller must use at least the same degree of care (but not less than a reasonable degree of care) to safeguard Confidential Information that it uses to protect its own confidential information from unauthorized access or disclosure. At Purchaser’s request, Seller must promptly return or destroy the original and all copies of Confidential Information it received.

Lavoro dell’Acquirente, i relativi segreti commerciali, Specifiche, disegni, appunti, istruzioni, dati e analisi di progetto, composizioni dei materiali, dati finanziari e altre informazioni tecniche o commerciali fornite o comunicate dall’Acquirente in relazione a un Ordine o altro accordo (“Informazioni Riservate”) sono confidenziali e riservati all’Acquirente e rimangono di proprietà esclusiva dell’Acquirente. Per tutta la durata del Periodo di Durata, e anche successivamente al verificarsi della relativa scadenza o risoluzione, il Venditore si impegna a non comunicare o rendere accessibili le Informazioni Riservate a nessun soggetto diverso dai dipendenti che debbano conoscerle o usarle per qualsiasi fine diverso da quanto previsto nell’Ordine senza, ogni volta, la preventiva autorizzazione scritta dell’Acquirente. Le Informazioni Riservate non comprendono informazioni che: (a) sono o diventano generalmente disponibili al pubblico, ad eccezione dei casi in cui lo diventino a seguito di una violazione della presente sezione Q da parte del Venditore; (b) siano state ottenute dal Venditore senza vincolo di riservatezza da un soggetto terzo che aveva il diritto di comunicarle senza violare obblighi fiduciari o di riservatezza. Ove il Venditore riceva una richiesta di rivelare Informazioni Riservate da parte di un tribunale o corte o da altra agenzia governativa, fatti salvi i casi in cui ciò sia vietato per legge, il Venditore dovrà immediatamente informare l’Acquirente contestualmente al ricevimento di tale richiesta per permettere a quest’ultimo di opporsi o presentare istanza per le necessarie misure di tutela o altri provvedimenti a protezione della riservatezza delle Informazioni Riservate. Il Venditore si impegna ad utilizzare un livello di cura nella protezione delle Informazioni Riservate non inferiore a quello adottato per la tutela delle proprie informazioni riservate (e comunque non inferiore a un livello ragionevole) da accessi o comunicazione non autorizzati. Su richiesta dell’Acquirente, il Venditore dovrà restituire o distruggere tempestivamente gli originali delle Informazioni Riservate ricevute e tutte le loro copie.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. Seller must not advertise or otherwise disclose its relationship with Purchaser or Purchaser’s customers without Purchaser’s prior written consent, except as may be required to perform under the Order or as required by law. This prohibition survives the expiration or termination of the Order.</p> | <p>6. Il Venditore non deve pubblicizzare o divulgare in altro modo il suo rapporto con l'Acquirente o con i clienti dell'Acquirente senza il previo consenso scritto dell'Acquirente, fatta eccezione per quanto può essere richiesto per eseguire l'Ordine o richiesto dalla legge. Tale divieto sopravvive alla scadenza o alla cessazione dell'Ordine.</p> |
| <p>R. Restriction on Competition, Circumvention, and Solicitation</p> | <p>R. Limitazioni alla Concorrenza, Elusione e Sollecitazione</p> |
| <p>1. During the Term and for two years following its conclusion, Seller will not without Purchaser’s written consent (a) directly or indirectly contact any of the suppliers, customers, distributors, agents, or any other person disclosed to it by Purchaser that has an existing, prior, or prospective business relationship with Purchaser; or (b) hire, contract with, directly or indirectly solicit, or offer or aid others to offer employment to, any employees or other agents of Purchaser.</p> | <p>1. Durante il Periodo e per i due anni successivi alla sua conclusione, il Venditore, senza il consenso scritto dell'Acquirente (a) non contatterà direttamente o indirettamente, nessuno dei fornitori, clienti, distributori, agenti o qualsiasi altra persona i cui nomi sono stati rivelati dall'Acquirente che abbiano un rapporto commerciale esistente, precedente o potenziale con l'Acquirente; o (b) non assumerà, stipulerà un contratto con, direttamente o indirettamente, solleciterà, o offrirà o aiuterà altri ad offrire lavoro a, qualsiasi dipendente o altri agenti dell'Acquirente.</p> |
| <p>S. Ownership of Tooling, Bailed Property</p> | <p>S. Proprietà delle Attrezzature, Beni in Comodato</p> |
| <p>1. All tools, parts, templates, matrices, measures, devices, jigs, gauges, fixtures, other appurtenances, and related drawings and forms (collectively, “Tooling”), equipment or material, if it:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is provided to Seller by Purchaser, Purchaser’s customer, or Purchaser’s ultimate OEM end customer; (b) has been paid for or is to be paid for directly or through amortization by Purchaser; or (c) is Tooling identified on the face of any Order issued by Purchaser, <p>as well as any and all replacements, additions, attachments, accessories, and maintenance (collectively “Provided Property”), are the property of Purchaser, its customer, or its</p> | <p>1. Tutti gli strumenti, parti, modelli, matrici, misure, dispositivi, <i>jigs</i>, <i>gauges</i>, calibri, attrezzature, altre applicazioni, e relativi disegni e forme (collettivamente, "Tooling"), attrezzature o materiale, se:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) sono forniti al Venditore dall'Acquirente, clienti dell'Acquirente o dai clienti ultimi OEM dell'Acquirente; (b) sono stati pagati o devono essere pagati direttamente o attraverso l'ammortamento dall'Acquirente; o (c) si tratta di Attrezzature identificate sulla faccia di qualsiasi Ordine emesso dall'Acquirente; <p>così come tutte le sostituzioni, le aggiunte, gli allegati, gli accessori e la manutenzione (collettivamente "Beni Forniti"), sono di proprietà</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ultimate OEM end customer, unless agreed otherwise, and are held by Seller on a bailment basis only.</p> | <p>dell'Acquirente, del suo cliente o del suo cliente finale OEM, se non diversamente concordato, e sono detenuti dal Venditore solo su cauzione.</p> |
| <p>2. Seller may use the Provided Property solely for the production of Items under a Order issued by Purchaser. Seller may not use the Provided Property for any other purpose or permit others to use it without the Purchaser's prior written consent.</p> | <p>2. Il Venditore può utilizzare la Proprietà Fornita esclusivamente per la produzione di Articoli in base ad un Ordine emesso dall'Acquirente. Il Venditore non può utilizzare la Proprietà fornita per qualsiasi altro scopo o permettere ad altri di utilizzarla senza il previo consenso scritto dell'Acquirente.</p> |
| <p>3. Seller must register in its accounting books, when applicable, and clearly mark all Provided Property as property of Purchaser, Purchaser's customer, or Purchaser's ultimate OEM end customer. Seller must store all Provided Property safely and separately from Seller's property. Seller must maintain all Provided Property in good condition and replace it if necessary, all at Seller's cost. Seller bears the risk of loss of and damage to the Provided Property while the Provided Property is in its possession or control. Seller must insure the Provided Property in the event of loss to an amount equal to the replacement cost that would have to be paid to Purchaser, its customer, or its ultimate OEM end customer, all at Seller's cost. Seller assigns all claims for payment against the insurer to Purchaser, and Purchaser accepts this assignment. Seller must treat the Provided Property carefully and safely and must hold Purchaser harmless for any claim, liability, costs, or damages arising from or related to the assembly, use, safekeeping, repair, or replacement of the Provided Property. Purchaser, Purchaser's customer, or Purchaser's ultimate OEM end customer is entitled to enter Seller's premises during regular business hours and to inspect the Provided Property and any records relating to it.</p> | <p>3. Il Venditore deve registrare nei suoi libri contabili, quando applicabile, e contrassegnare chiaramente tutte le proprietà fornite come proprietà dell'Acquirente, del cliente dell'Acquirente o del cliente finale OEM dell'acquirente. Il Venditore deve conservare tutte le Proprietà Fornite in modo sicuro e separatamente dalla proprietà del Venditore. Il Venditore deve mantenere tutti i Beni Forniti in buone condizioni e sostituirli se necessario, il tutto a spese del Venditore. Il Venditore si assume il rischio di perdita e danni ai Beni Forniti mentre i Beni Forniti sono in suo possesso o controllo. Il Venditore deve assicurare i Beni Forniti in caso di perdita per un importo pari al costo di sostituzione che dovrebbe essere pagato all'acquirente, al suo cliente o al suo cliente finale OEM, il tutto a spese del Venditore. Il Venditore cede all'Acquirente tutte le richieste di pagamento nei confronti dell'assicuratore e l'Acquirente accetta tale cessione. Il Venditore deve trattare i Beni Forniti con cura e in modo sicuro e deve tenere l'Acquirente indenne da qualsiasi reclamo, responsabilità, costi o danni derivanti da o relativi al montaggio, all'uso, alla custodia, alla riparazione o alla sostituzione della proprietà fornita. L'Acquirente, il cliente dell'Acquirente o il cliente finale OEM dell'Acquirente ha il diritto di entrare nei locali del Venditore durante il normale orario di lavoro e di ispezionare i Beni Forniti e qualsiasi documentazione ad essa relativa.</p> |
| <p>4. Purchaser may remove the Provided Property</p> | <p>4. L'Acquirente può rimuovere i Beni Forniti o</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>or demand its surrender at any time and without any reason and without any payment regardless whether Purchaser has terminated any Order with Seller. Upon a demand by Purchaser that Seller surrender any Provided Property, Seller must immediately surrender the Provided Property and prepare it for shipping (in accordance with the requires of the carrier and Purchaser) or deliver it to Purchaser or elsewhere, as directed by Purchaser. If Purchaser chooses to remove the Provided Property from Seller's premises itself, Seller will fully cooperate with that removal. If Purchaser directs that Seller deliver the Provided Property to Purchaser or elsewhere, Purchaser will reimburse Seller for reasonable delivery costs. Seller may not retain the Provided Property, either from outstanding payment demands or for any other reason, and its cooperation with delivery and removal of Purchaser's property is not contingent on final payment.</p> | <p>richiedere la loro restituzione in qualsiasi momento e senza alcun motivo e senza alcun pagamento, indipendentemente dal fatto che l'Acquirente abbia risolto un Ordine con il Venditore. Su richiesta dell'Acquirente che il Venditore consegni i Beni Forniti, il Venditore deve immediatamente consegnare i Beni Forniti e prepararli per la spedizione (in conformità con le richieste del vettore e dell'Acquirente) o consegnarli all'Acquirente o altrove, come indicato dall'Acquirente. Se l'Acquirente sceglie di rimuovere i Beni Forniti dai locali del Venditore stesso, il Venditore coopererà pienamente ai fini di tale rimozione. Se l'Acquirente ordina al Venditore di consegnare i Beni Forniti all'Acquirente o altrove, l'Acquirente rimborserà al Venditore i costi di consegna ragionevoli. Il Venditore non può trattenere i Beni Forniti, sia da richieste di pagamento in sospeso o per qualsiasi altro motivo, e la sua cooperazione con la consegna e la rimozione della proprietà dell'Acquirente non è condizionata al pagamento finale.</p> |
| <p>5. Seller affirmatively waives any lien, whether based in statute or common law, that it might otherwise have on any Items or Provided Property for any work done on the Items or Provided Property or for any other reason. Seller assigns to Purchaser any claims Seller has against any third party relating to any Provided Property.</p> | <p>5. Il Venditore rinuncia a qualsiasi vincolo, sia esso basato sulla legge o sul <i>common law</i>, che potrebbe altrimenti avere su qualsiasi Articolo o Bene Fornito per qualsiasi lavoro svolto sugli Articoli o sui Beni Forniti o per qualsiasi altro motivo. Il Venditore cede all'Acquirente qualsiasi rivendicazione che il Venditore abbia nei confronti di terzi in relazione a qualsiasi Bene Fornito.</p> |
| <p>6. If the Provided Property is in the possession of any third party, including any subsupplier or service provider such as a repair shop, Seller's obligation to cooperate with Purchaser's removal of the Provided Property or to surrender the Provided Property under this section S includes an obligation to secure the Provided Property's release by the third party. Seller's obligation to secure the Provided Property's release includes the immediate payment of any claims made by the third party and the immediate payment of any amounts necessary to remove, at its own cost, any lien asserted by the third party for any reason. In other words, Seller will immediately take all</p> | <p>6. Se i Beni Forniti sono nel possesso di terzi, compresi subfornitori o fornitori di servizi come ad esempio un'officina, l'obbligo del Venditore di cooperare con l'Acquirente per la rimozione dei Beni Forniti o di consegnare i Beni Forniti ai sensi della presente sezione S include l'obbligo di garantire il rilascio dei Beni Forniti da parte di terzi. L'obbligo del Venditore di garantire il rilascio dei Beni Forniti comprende il pagamento immediato di qualsiasi richiesta fatta da terzi e il pagamento immediato di qualsiasi importo necessario per rimuovere, a proprie spese, qualsiasi vincolo rivendicato da terzi per qualsiasi motivo. In altre parole, il Venditore</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>steps, including the payment of any amount, necessary to place the Provided Property in Purchaser's possession.</p> | <p>prenderà immediatamente tutte le misure, compreso il pagamento di qualsiasi importo, necessarie per attribuire all'Acquirente il possesso dei Beni Forniti.</p> |
| <p>7. Seller's Property: Seller owns all Property that is not Purchaser's Property and is paid for by Seller ("Seller's Property"). Seller must at its expense furnish, maintain in good condition, and replace when necessary Seller's Property needed to perform the Order. While the Order covering the Items remains in effect, Purchaser shall have an irrevocable option to purchase Seller's Property used to produce the Items, if no longer needed by Seller to produce Items or products for other customers, for a purchase price equal to the greater of fair market value or Seller's unamortized acquisition cost.</p> | <p>7. Beni del Venditore: Il Venditore ha la proprietà di tutti i Beni che non sono Beni dell'Acquirente e che sono pagati dal Venditore ("Beni del Venditore"). Il Venditore deve, a proprie spese, mantenere in buone condizioni e sostituire quando necessario i Beni del Venditore necessari per realizzare l'Ordine. Fintanto che l'Ordine relativo agli Articoli rimane in vigore, l'Acquirente avrà un'opzione irrevocabile d'acquisto sui Beni del Venditore utilizzati per produrre gli Articoli, se questi non sono più necessari al Venditore per produrre Articoli o prodotti per altri clienti, a fronte di un corrispettivo pari all'importo maggiore tra il valore di equo di mercato o il costo d'acquisto non ammortizzato.</p> |
| <p>T. Force Majeure</p> | <p>T. Forza Maggiore</p> |
| <p>1. Any delay or failure of either party to perform its obligations under the Purchase Order will be excused to the extent that Seller is unable to produce, sell, or deliver, or Purchaser is unable to accept delivery, buy, or use, the Items, directly as the result of fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, and sabotage (excluding all labor issues) (collectively, a "Force Majeure Event"). Written notice of the Force Majeure Event (including the anticipated duration of the delay) must be given by the affected party to the other party as soon as possible (but in no event more than ten business days after the Force Majeure Event occurs).</p> | <p>1. Qualsiasi ritardo o inadempimento di una delle parti nell'adempimento degli obblighi previsti dall'Ordine di Acquisto sarà giustificato nella misura in cui il Venditore non sia in grado di produrre, vendere o consegnare, o l'Acquirente non sia in grado di accettare la consegna, acquistare o utilizzare gli Articoli, direttamente a causa di incendi, inondazioni, tempeste, esplosioni, sommosse, disastri naturali, guerre e sabotaggi (esclusi tutti le questioni lavorative) (congiuntamente, un "Evento di Forza Maggiore"). La parte interessata deve dare avviso scritto dell'Evento di Forza Maggiore (inclusa la durata prevista del ritardo) all'altra parte il più presto possibile (in nessun caso più di dieci giorni lavorativi dopo il verificarsi dell'Evento di Forza Maggiore).</p> |
| <p>2. During any Force Majeure Event affecting Seller's performance, Purchaser may, at its option, purchase the Items from other sources and reduce its delivery schedules to Seller by those quantities, without liability to Seller, or require Seller to provide Items from other sources in quantities and at times requested by</p> | <p>2. Durante un Evento di Forza Maggiore che influisca sulle prestazioni del Venditore, l'Acquirente può, a sua discrezione, acquistare gli Articoli da altre fonti e ridurre i propri programmi di consegna al Venditore di tali quantità, senza responsabilità nei confronti del Venditore, o richiedere al Venditore di fornire</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Purchaser at the price in the Order. If Purchaser requires Seller to provide Items from other sources, those Items will be treated as if they had been purchased directly from Seller for purposes of any volume- or revenue-related rebate (or other economic calculation) and for any capacity-allocation calculation.</p> | <p>Articoli da altre fonti in quantità e a volte richiesti dall'Acquirente al prezzo indicato nell'Ordine. Se l'Acquirente richiede al Venditore di fornire Articoli da altre fonti, tali Articoli saranno trattati come se fossero stati acquistati direttamente dal Venditore ai fini di qualsiasi sconto relativo al volume o al reddito (o altro calcolo economico) e per qualsiasi calcolo di assegnazione di capacità.</p> |
| <p>3. Seller will use all diligent efforts to ensure that the effects of any Force Majeure Event are minimized and, as promptly as possible, resume full performance under the Order. If requested by Purchaser in writing, Seller will, within five business days after Purchaser's request, provide adequate assurances that the delay in Seller's performance resulting from the event will not exceed thirty (30) days. If the delay lasts more than 30 days or Seller does not provide those adequate assurances, Purchaser may immediately terminate the Order without liability to Seller</p> | <p>3. Il Venditore farà tutto il possibile per assicurare che gli effetti di qualsiasi Evento di Forza Maggiore siano ridotti al minimo e che la piena esecuzione dell'Ordine riprenda il più presto possibile. Se richiesto dall'Acquirente per iscritto, il Venditore, entro cinque giorni lavorativi dalla richiesta dell'Acquirente, fornirà adeguate garanzie che il ritardo nell'esecuzione del Venditore derivante dall'evento non superi i 30 giorni. Se il ritardo dura più di trenta (30) giorni o il Venditore non fornisce tali adeguate garanzie, l'Acquirente può immediatamente risolvere l'Ordine senza alcuna responsabilità nei confronti del Venditore.</p> |
| <p>U. Labor Contracts</p> | <p>U. Contratti di Lavoro</p> |
| <p>1. At least six months before the expiration of a current labor contract that has not been extended or replaced, Seller must notify Purchaser of such contract expiration date. Purchaser may thereafter direct Seller in writing to manufacture up to thirty (30) days of additional inventory of Items, specifying the quantities of Items required and any packaging and storage requirements. Seller must use commercially reasonable efforts to comply with Purchaser's written directions prior to expiration of the current labor contract and until the current labor contract has been extended or a new contract completed. By authorizing the additional inventory, Purchaser commits to buy the entire quantity of conforming Items requested and produced. Seller is responsible for carrying costs and any additional costs of manufacture.*</p> | <p>1. Almeno sei mesi prima della scadenza di un contratto di lavoro in corso che non è stato prorogato o sostituito, il Venditore deve notificare all'Acquirente la data di scadenza del contratto. L'Acquirente può successivamente ordinare per iscritto al Venditore di produrre fino a thirty (30) giorni di inventario supplementare degli Articoli, specificando le quantità di Articoli richieste ed eventuali requisiti di imballaggio e stoccaggio. Il Venditore deve compiere gli sforzi commercialmente ragionevoli per rispettare le indicazioni scritte dell'Acquirente prima della scadenza del contratto di lavoro in corso e fino a quando il contratto di lavoro in corso non sarà stato prorogato o non sarà stato finalizzato un nuovo contratto. Autorizzando l'inventario supplementare, l'Acquirente si impegna ad acquistare l'intera quantità di Articoli conformi richiesti e prodotti. Il Venditore è responsabile dei costi di trasporto e di eventuali costi</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | aggiuntivi di produzione |
| V. Assignment and Subcontracting | V. Cessione e Subappalto |
| 1. Seller may not assign subcontract any of its obligations under an Order without the express written consent of Purchaser. Any assignment or subcontract made by Seller that is contrary to this section is void. | 1. Il Venditore non può cedere in subappalto alcuno dei suoi obblighi previsti da un Ordine senza l'espresso consenso scritto dell'Acquirente. Qualsiasi cessione o subappalto effettuato dal Venditore che sia contrario alle disposizioni previste in questa sezione è nullo. |
| 2. Regardless of whether Seller subcontracts any of its obligations under the Order, Seller remains directly responsible to Purchaser for the performance of those obligations. | 2. Indipendentemente dal fatto che il Venditore subappalti o meno le proprie obbligazioni previste da un Ordine, il Venditore rimane direttamente responsabile nei confronti dell'Acquirente per l'esecuzione di tali obbligazioni. |
| 3. Purchaser may assign its rights and obligations under the Order to its affiliates or subsidiaries, or to any corporation into which it is merged, consolidated, or by which all or substantially all of its assets are acquired. | 3. L'Acquirente può cedere i propri diritti e obblighi ai sensi di un Ordine alle proprie affiliate o controllate, o a qualsiasi società in cui viene fusa, consolidata, o dalla quale vengono acquisiti tutti o sostanzialmente tutti i suoi beni. |
| W. Audit Rights | W. Diritti di Verifica |
| 1. Seller must maintain records as necessary to support all amounts charged to Purchaser. Purchaser and its representatives may audit Seller's records of transactions completed within one year before the audit date to the extent needed to verify the quantities shipped and that the prices charged match the agreed-upon prices. Any audit will be conducted at Purchaser's expense (but must be reimbursed by Seller if the audit uncovers material errors in the amounts charged), at reasonable times, and at Seller's usual place of business. | 1. Il Venditore ha l'obbligo di mantenere tutti i documenti necessari a supporto degli importi addebitati all'Acquirente. L'Acquirente e i suoi rappresentanti potranno effettuare verifiche sui documenti del Venditore relativamente alle operazioni concluse un anno prima della data della verifica, nella misura in cui sia necessario per verificare le quantità spedite e la conformità dei prezzi addebitati ai prezzi convenuti. Eventuali verifiche saranno svolte a spese dell'Acquirente (ma saranno rimborsate dal Venditore ove l'attività di controllo riveli errori sostanziali negli importi addebitati), in orari ragionevoli e presso la normale sede dell'attività del Venditore. |
| X. Default and Remedies for Default | X. Default and Rimedi in caso di Default |
| 1. "Default" means: (a) Seller's repudiation, breach, or threatened breach of any of the terms of any Order, including any of Seller's | 1. "Default" significa: (a) La risoluzione, la violazione o la minaccia di violazione da parte del Venditore di uno qualsiasi dei termini di qualsiasi Ordine, |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>warranties or delivery obligations (e.g., Purchaser may terminate any or all of its Orders with Seller if Seller breaches any one of its Orders with Purchaser);</p> <p>(b) Seller’s failure to provide Purchaser with adequate assurance of Seller’s ability to perform timely any of Seller’s obligations under an Order or Release; or</p> <p>(c) Seller’s failure, after being provided with 30 days’ notice, to remain competitive with respect to price, quality, delivery, technology, payment terms, or customer support.</p> | <p>includere le garanzie o gli obblighi di consegna del Venditore (ad esempio, l'Acquirente può terminare uno o tutti i suoi Ordini con il Venditore se il Venditore viola uno qualsiasi dei suoi Ordini con l'Acquirente);</p> <p>(b) l'incapacità del Venditore di fornire all'Acquirente un'adeguata garanzia della capacità del Venditore di adempiere tempestivamente a qualsiasi obbligo del Venditore ai sensi di un Ordine o di una Comunicazione di Release; o</p> <p>(c) l'incapacità del Venditore, dopo aver ricevuto un preavviso di 30 giorni, di rimanere competitivo per quanto riguarda il prezzo, la qualità, la consegna, la tecnologia, i termini di pagamento o l'assistenza clienti.</p> |
| <p>2. In the event of a Default, Purchaser may, in its sole discretion:</p> <p>(a) waive all or any part of the Default;</p> <p>(b) agree in writing to any modification of the Order;</p> <p>(c) terminate the Order for cause in whole or in part;</p> <p>(d) purchase goods in substitution for those to be supplied by Seller under the Purchase Order and charge Seller for any excess costs resulting from that purchase; and</p> <p>(e) exercise any other legal or equitable rights or remedies it has.</p> | <p>2. In caso di Default, l'Acquirente può, a sua esclusiva discrezione:</p> <p>(a) rinunciare in tutto o in parte al Default;</p> <p>(b) accettare per iscritto qualsiasi modifica dell'Ordine;</p> <p>(c) risolvere l'Ordine in tutto o in parte per giusta causa;</p> <p>(d) acquistare beni in sostituzione di quelli che devono essere forniti dal Venditore in base all'Ordine di Acquisto e addebitare al Venditore eventuali costi in eccesso derivanti da tale acquisto; e</p> <p>(e) esercitare ogni altro rimedio previsto dalla legge di cui dispone.</p> |
| <p>Y. Seller May Not Stop Deliveries</p> | <p>Y. Il Venditore non può cessare le Consegne</p> |
| <p>1. Under no circumstances may Seller cease deliveries to Purchaser that are required by the Order. Seller acknowledges that its failure to deliver as required by the Order will cause irreparable harm to Purchaser, and that if it does stop deliveries, preliminary and permanent injunctive relief should be granted in Purchaser’s favor, compelling Seller to resume and continue deliveries as required by the Order.</p> | <p>1. In nessun caso il Venditore può cessare le consegne richieste dall'Ordine all'Acquirente. Il Venditore riconosce che il suo inadempimento consistente nella sua mancata consegna come richiesto dall'Ordine causerà un danno irreparabile all'Acquirente, e che se interrompe le consegne, dovrebbe essere concesso un provvedimento ingiuntivo preliminare e permanente a favore dell'Acquirente, obbligando il Venditore a riprendere e continuare le</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | consegne come richiesto dall'Ordine. |
| Z. Transition of Supply | Z. Transizione nella Fornitura |
| <p>1. In connection with the expiration, cancellation, or termination of the Order by either Purchaser or Seller, in whole or in part, Seller must cooperate in the transition of supply. This obligation exists even if Purchaser has decided to transition the supply of the Items to a new supplier, including Purchaser itself. Seller must continue production and delivery of the Items at the prices and under the terms of the Order without premium or other condition. Seller must do so during the entire period reasonably needed by Purchaser to complete the transition, including any search for a new supplier. Subject to Seller's reasonable capacity constraints, Seller will provide special overtime production, storage, and management of extra inventory of the Items, extraordinary packaging and transportation and other special services (collectively, "Transition Support") as expressly requested by Purchaser in writing. If the transition occurs for reasons other than Seller's termination or breach, Purchaser will, at the end of the transition period, pay the reasonable, actual cost of Transition Support as requested and incurred, provided that, upon request, Seller has advised Purchaser prior to incurring such amounts of its estimate of such costs. If the parties disagree on the cost of Transition Support, Purchaser will pay the agreed portion to Seller and pay the disputed portion into third-party escrow for disbursement after the dispute has been resolved.</p> | <p>1. In relazione alla scadenza, all'annullamento o alla cessazione dell'Ordine da parte dell'Acquirente o del Venditore, in tutto o in parte, il Venditore deve cooperare nella transizione nella fornitura. Tale obbligo sussiste anche se l'Acquirente ha deciso di effettuare la transizione della fornitura degli Articoli ad un nuovo fornitore, compreso l'Acquirente stesso. Il Venditore deve continuare la produzione e la consegna degli Articoli ai prezzi e alle condizioni dell'Ordine senza premio o altre condizioni. Il Venditore deve farlo per tutto il periodo ragionevolmente necessario all'Acquirente per completare la transizione, inclusa la ricerca di un nuovo fornitore. Fatte salve le ragionevoli limitazioni di capacità del Venditore, il Venditore fornirà una speciale produzione straordinaria, lo stoccaggio e la gestione dell'inventario extra degli Articoli, l'imballaggio e il trasporto straordinari e altri servizi speciali (collettivamente, "Supporto alla Transizione") come espressamente richiesto dall'Acquirente per iscritto. Se la transizione si verifica per ragioni diverse dalla risoluzione o da una violazione da parte del Venditore, l'Acquirente pagherà, al termine del periodo di transizione, il costo ragionevole ed effettivo del Supporto alla Transizione come richiesto e sostenuto, a condizione che, su richiesta, il Venditore abbia informato l'Acquirente prima di sostenere tali importi della sua stima di tali costi. Se le parti non sono d'accordo sul costo dell'Assistenza alla Transizione, l'Acquirente pagherà la parte concordata al Venditore e verserà la parte contestata in un deposito a garanzia di terzi per l'esborso dopo che la controversia sarà stata risolta.</p> |
| AA. Termination | AA. Recesso e Risoluzione |
| <p>1. Termination for convenience: Purchaser may terminate all or any part of a Order, immediately or with notice, at any time and for any reason by</p> | <p>1. Recesso ad nutum: L'Acquirente può recedere dall'Ordine o da una parte di esso, immediatamente o con preavviso, in qualsiasi momento e per qualsiasi motivo, dandone</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| giving written notice to Seller. | comunicazione scritta al Venditore. |
| 2. Termination due to customer termination: If Purchaser's customer terminates all or any part of its order with Purchaser for any reason, Purchaser may terminate all or any part of an Order by giving written notice to Seller. A notice period of thirty (30) days or of any other length is not required, the termination may be immediate. | 2. Recesso a causa del recesso del cliente: Se il cliente dell'Acquirente recede dal suo ordine o da una parte dell'ordine con l'Acquirente per qualsiasi motivo, l'Acquirente può recedere da un Ordine o da parte di esso dandone comunicazione scritta al Venditore. Non è richiesto un preavviso di trenta (30) giorni o di altra durata: il recesso può essere immediato. |
| 3. Termination for cause: Purchaser may immediately terminate all or any part of an Order without any liability to Seller in the event of any Default by Seller. If, after termination for cause, it is determined that Seller was not in Default, the rights and obligations of the parties will be the same as if the termination were for convenience under section X.1. | 3. Risoluzione per giusta causa: L'Acquirente può risolvere immediatamente tutto o parte di un Ordine senza alcuna responsabilità nei confronti del Venditore in caso di inadempienza da parte del Venditore. Qualora, dopo la risoluzione per giusta causa, sia stabilito che il Venditore non è stato inadempiente, i diritti e gli obblighi delle parti saranno gli stessi come se la cessazione fosse avvenuta ai sensi della sezione X.1. |
| 4. Termination for change in control: In addition to its other remedies, Purchaser may, at its option, terminate the Order without any liability to Seller if there is a change of control of Seller. | 4. Recesso per cambio di controllo: In aggiunta agli altri rimedi, l'Acquirente può, a sua discrezione, recedere dall'Ordine senza alcuna responsabilità nei confronti del Venditore in caso di cambio di controllo del Venditore. |
| 5. Termination in event of a Seller Insolvency: Purchaser may immediately terminate each Order without any liability to Seller in the event of a Seller Insolvency. A "Seller Insolvency" includes: Seller's insolvency; Seller's inability to promptly provide Purchaser with adequate assurance of Seller's financial capability to timely perform any of Seller's obligations under any Order; the filing of a voluntary petition in bankruptcy by Seller; the filing of an involuntary petition in bankruptcy against Seller; the appointment of a receiver or trustee for Seller; or the execution of an assignment for the benefit of creditors of Seller. | 5. Risoluzione in caso di Insolvenza del Venditore: L'Acquirente può terminare immediatamente ogni Ordine senza alcuna responsabilità nei confronti del Venditore in caso di Insolvenza del Venditore. L' "Insolvenza del Venditore" include: l'insolvenza del Venditore; l'incapacità del Venditore di fornire tempestivamente all'Acquirente un'adeguata garanzia della capacità finanziaria del Venditore di adempiere tempestivamente a qualsiasi obbligo del Venditore ai sensi di qualsiasi Ordine; la presentazione di una richiesta volontaria di fallimento da parte del Venditore; la presentazione di una richiesta di fallimento contro il Venditore; la nomina di un curatore o di un amministratore fiduciario per il Venditore; o l'esecuzione di una cessione a beneficio dei creditori del Venditore. |
| 6. Seller may not terminate the Order. | 6. Il Venditore non può recedere o risolvere l'Ordine. |

| BB. Termination Claims and Obligations | BB. Recesso e Risoluzione, Reclami e Obbligazioni |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Once it receives notice of termination, Seller, unless otherwise directed in writing by Purchaser, must:</p> <p>(a) immediately terminate all work under the Order or Release, unless Purchaser requests that Seller cooperate to transition supply under section Z;</p> <p>(b) transfer title and deliver to Purchaser the usable and merchantable finished Items, work in process, and raw materials and components that Seller produced or acquired in accordance with firm Release amounts under the Order and that Seller cannot use in producing Items for itself or for others;</p> <p>(c) settle all claims by subcontractors approved by Purchaser on the face of a Order or in a signed writing, if any, for reasonable actual costs that are rendered unrecoverable by such termination; and</p> <p>(d) take actions reasonably necessary to protect all property in Seller’s possession in which Purchaser has an interest.</p> | <p>1. Una volta ricevuto l'avviso di recesso o risoluzione, il Venditore, salvo diversa indicazione scritta da parte dell'Acquirente, deve:</p> <p>(a) terminare immediatamente tutti i lavori previsti dall'Ordine o dalla Comunicazione di Release, a meno che l'Acquirente non richieda al Venditore di collaborare alla fornitura di transizione ai sensi della sezione Z;</p> <p>(b) trasferire il titolo di proprietà e consegnare all'Acquirente gli Articoli finiti utilizzabili e commerciabili, il lavoro in corso di lavorazione, le materie prime e i componenti che il Venditore ha prodotto o acquistato in conformità con le quantità fisse della Comunicazione di Release previste dall'Ordine e che il Venditore non può utilizzare nella produzione di Articoli per sé o per altri;</p> <p>(c) definire tutte le richieste di risarcimento da parte di subappaltatori approvate dall'Acquirente a fronte di un Ordine o per iscritto, se del caso, per i ragionevoli costi effettivi che sono resi irrecuperabili da tale risoluzione; e</p> <p>(d) intraprendere le azioni ragionevolmente necessarie per proteggere tutte le proprietà in possesso del Venditore relativamente alle quali l'Acquirente ha un interesse.</p> |
| <p>2. If the termination is for convenience or for change in control under section AA, Purchaser will pay to Seller the following amounts without duplication:</p> <p>(a) the Order price for all finished and completed Items that conform to the requirements of the Order and were not previously paid for;</p> <p>(b) Seller’s reasonable actual cost of the usable and merchantable work in process and raw materials and components transferred to Purchaser in accordance with section BB.1 and</p> | <p>2. Se la cessazione del contratto avviene per recesso <i>ad nutum</i> o per cambio di controllo ai sensi della sezione AA, l'Acquirente pagherà al Venditore i seguenti importi senza duplicazione:</p> <p>(a) il prezzo dell'Ordine per tutti gli Articoli finiti e completati che sono conformi ai requisiti dell'Ordine e che non sono stati pagati in precedenza;</p> <p>(b) il costo effettivo ragionevole del Venditore per il lavoro utilizzabile e commerciabile in corso di esecuzione e per le materie prime e i componenti trasferiti all'Acquirente in conformità con la</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>within firm release amounts;</p> <p>(c) Seller's reasonable actual cost of settling claims for Seller's obligations (in the absence of termination) to the subcontractors so long as those costs were approved by Purchaser on the face of an Order or in a signed writing; and</p> <p>(d) Seller's reasonable actual costs of carrying out its obligations to Purchaser under this section.</p> | <p>sezione BB.1 e nei limiti degli importi fissi della comunicazione di release;</p> <p>(c) il ragionevole costo sostenuto effettivamente dal Venditore per la liquidazione delle richieste di risarcimento per le obbligazioni del Venditore (in assenza di risoluzione o recesso) ai subappaltatori, a condizione che tali costi siano stati approvati dall'Acquirente a fronte di un Ordine o per iscritto; e</p> <p>(d) i ragionevoli costi effettivamente sostenuti dal Venditore per l'adempimento dei propri obblighi nei confronti dell'Acquirente ai sensi della presente sezione.</p> |
| <p>3. If the termination is for cause or a Seller Insolvency, Seller is not entitled to any payments by Purchaser.</p> | <p>3. Se la risoluzione è per giusta causa o per insolvenza del Venditore, il Venditore non ha diritto ad alcun pagamento da parte dell'Acquirente.</p> |
| <p>4. Except as stated in this section BB, Purchaser is not be liable for and is not required to make payments to Seller, directly or on account of claims by Seller's subcontractors, for any alleged losses or costs, including loss of anticipated profit, unabsorbed overhead, interest on claims, product-development and engineering costs, facilities and equipment rearrangement costs or rental, unamortized depreciation costs, ancillary exit charges (including costs of riggers, warehousing, premium manufacturing costs, loading of trucks, or other standard business procedures related to transitioning production to an alternative supplier), obsolescence costs, or general and administrative burden charges resulting from termination of the Order or otherwise. Notwithstanding anything to the contrary, Purchaser's obligation to Seller upon termination will not exceed the obligation Purchaser would have had to Seller in the absence of termination.</p> | <p>4. Ad eccezione di quanto indicato in questa sezione BB, l'Acquirente non è responsabile e non è tenuto ad effettuare pagamenti al Venditore, direttamente o a fronte di richieste di risarcimento da parte dei subappaltatori del Venditore, per eventuali perdite o costi presunti, tra cui la perdita di profitti previsti, spese generali non assorbite, interessi su richieste di risarcimento, costi di sviluppo del prodotto e di ingegneria, costi di riorganizzazione delle strutture e delle attrezzature o di noleggio, costi di ammortamento non ammortizzati, oneri accessori di uscita (inclusi costi di montaggio, magazzinaggio, costi di produzione premium, caricamento di autocarri, o altre procedure commerciali standard relative alla transizione della produzione verso un fornitore alternativo), costi di obsolescenza, o oneri generali e amministrativi derivanti dalla cessazione dell'Ordine o altro. Nonostante qualsiasi disposizione contraria, l'obbligo dell'Acquirente nei confronti del Venditore al momento del recesso o risoluzione non supererà l'obbligo che l'Acquirente avrebbe avuto nei confronti del Venditore in assenza della cessazione.</p> |
| <p>5. Within 30 days after the effective date of</p> | <p>5. Entro 30 giorni dalla data effettiva di recesso</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>termination for convenience or for change in control, Seller must furnish to Purchaser its termination claim, together with all supporting data (which will consist exclusively of the items of Purchaser's obligation to Seller that are listed in section BB.2). Seller waives any claim it does not furnish to Purchaser within that 30-day period. Purchaser may audit Seller's records before or after payment to verify amounts requested in Seller's termination claim.</p> | <p>ad nutum o per cambio di controllo, il Venditore deve fornire all'Acquirente la sua richiesta di recesso, insieme a tutti i dati di supporto (che consisteranno esclusivamente negli elementi dell'obbligazione dell'Acquirente nei confronti del Venditore elencati nella sezione BB.2). Il Venditore rinuncia a qualsiasi pretesa che non sia fornita all'Acquirente entro il periodo di 30 giorni. L'Acquirente può verificare le registrazioni del Venditore prima o dopo il pagamento per verificare gli importi richiesti nella richiesta di recesso del Venditore.</p> |
| <p>CC. General Provisions</p> | <p>CC. Previsioni Generali</p> |
| <p>1. No Waiver: No action by Purchaser, including the payment for Items or acceptance of a later delivery, is a waiver of any of Purchaser's rights under the Order, including its rights to pursue any claim against Seller.</p> | <p>1. Nessuna tolleranza: Nessuna azione da parte dell'Acquirente, compreso il pagamento degli Articoli o l'accettazione di una consegna ritardata, costituisce una rinuncia a qualsiasi diritto dell'Acquirente ai sensi dell'Ordine, ivi compresi i suoi diritti di perseguire qualsiasi rivendicazione nei confronti del Venditore.</p> |
| <p>2. Remedies Not Exclusive: Any rights or remedies granted to Purchaser in any part of the Order shall not be exclusive of, but shall be in addition to, any other rights or remedies granted in any other part of the Order or that Purchaser may have at law or in equity.</p> | <p>2. Mezzi di tutela non esclusiva: Eventuali diritti o mezzi di tutela concessi all'Acquirente in qualsiasi parte dell'Ordine non escludono altri eventuali diritti previsti in altre parti dell'Ordine o spettanti all'Acquirente per legge, che saranno comunque applicabili.</p> |
| <p>3. Entire Agreement: The Order and the documents referred to on the face of the Order, including but not limited to these Global Terms and the Additional Purchase Order Terms and Conditions and any Country Specific Addendums, as defined herein and set forth on Purchaser's website at www.muviqofficial.com contain the entire agreement between Purchaser and Seller and constitute the complete and exclusive expression of the terms of the Order. All prior or contemporaneous written or oral agreements or negotiations between the Purchaser and the Seller about the purchase of the Items is superseded by the terms and conditions of the Order and the documents referred to on the face of the Order.</p> | <p>3. Intero accordo: L'Ordine e i documenti citati nell'Ordine, compreso a titolo esemplificativo e non esaustivo le presenti Condizioni Generali e le Condizioni Aggiuntive d'Ordine d'Acquisto e gli Addendum Relativi ai Paesi, come definiti nelle presenti Condizioni Generali e pubblicati sul sito internet dell'Acquirente www.[.]., costituiscono l'intero accordo tra l'Acquirente e il Venditore e rappresentano l'espressione completa ed esclusiva delle condizioni dell'Ordine. Tutti gli accordi o le trattative precedenti o contemporanei, scritti o verbali, tra l'Acquirente e il Venditore aventi ad oggetto l'acquisto degli Articoli di cui all'Ordine sono da intendersi superati e annullati dalle condizioni dell'Ordine e dai documenti citati nello stesso.</p> |
| <p>4. Interpretation: As used in these Terms,</p> | <p>4. Interpretazione: Come usato in questi Termini,</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>including and its variants means including but not limited to and its variants. The singular includes the plural and the plural includes the singular.</p> | <p>il termine "incluso" e le sue varianti significa "includere, ma non limitatamente a", e le sue varianti. Il singolare include il plurale e il plurale include il singolare.</p> |
| <p>5. Severability: If any court holds that any word, phrase, clause, sentence, or other provision of the Order violates any applicable statute, ordinance, or rule of law in any jurisdiction in which it is used, such provision shall be ineffective to the extent of such violation without invalidating any other provision of the Order.</p> | <p>5. Nullità parziale: Se un tribunale ritiene che una parola, proposizione, frase o altra disposizione dell'Ordine violi qualsiasi legge, ordinanza o norma di legge in qualsiasi paese in cui le presenti Condizioni Generali siano utilizzate, tale disposizione sarà inefficace, senza rendere prive di validità le altre disposizioni delle presenti Condizioni Generali.</p> |
| <p>6. Governing Law, Jurisdiction, and Venue if the location of the Purchaser stated on the Order is in the United States:</p> <p>(a) The Order, including these incorporated Terms, is governed by the laws of the state of Michigan. The provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods do not apply. Any conflict-of-laws or choice-of-law provisions or principles that would require application of the laws of a jurisdiction other than those of the state of Michigan are excluded.</p> <p>(b) Jurisdiction: Any action arising under or relating to the Order is subject to the exclusive jurisdiction of the state and federal courts sitting in Michigan, without giving effect to any principles relating to conflicts or choice of law. These courts include the Oakland County Circuit Court and the United States District Court for the Eastern District of Michigan. The parties consent to the jurisdiction of these courts, and Seller must stipulate to dismiss any lawsuit brought in any court other than these courts.</p> <p>(c) Exclusive Venues: The exclusive venues in which any dispute arising under or relating to the Purchase Order may be litigated are the Oakland County (Michigan) Circuit Court and the United States District Court for the Eastern</p> | <p>6. Legge applicabile, Giurisdizione e Foro Esclusivo se la sede dell'Acquirente indicata nell'Ordine si trova negli Stati Uniti:</p> <p>(a) L'Ordine, inclusi le presenti Condizioni Generali, è regolato dalle leggi dello stato del Michigan. Non si applicano le disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale di beni mobili. È escluso qualsiasi conflitto di leggi o disposizione o principio di scelta della legge che richieda l'applicazione delle leggi di una giurisdizione diversa da quella dello stato del Michigan.</p> <p>(b) Giurisdizione: Qualsiasi azione derivante da o relativa all'Ordine è soggetta alla giurisdizione esclusiva dei tribunali statali e federali che siedono nel Michigan, senza dare effetto ad alcun principio relativo ai conflitti o alla scelta della legge. Tali tribunali comprendono la Oakland County Circuit Court e la United States District Court for the Eastern District of Michigan. Le parti acconsentono alla giurisdizione di questi tribunali e il Venditore deve stabilire di respingere qualsiasi causa intentata in un tribunale diverso da questi.</p> <p>(c) Sedi esclusive: Le sedi esclusive in cui qualsiasi controversia derivante da o relativa all'Ordine di acquisto può essere contestata sono la Corte Circondariale</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>District of Michigan, and the appellate courts having jurisdiction over either of them Any lawsuit brought in any court other than these courts may be dismissed as improperly venued. The remainder of this section notwithstanding, Purchaser may bring a lawsuit in any court with jurisdiction over Seller.</p> | <p>della Contea di Oakland (Michigan) e la Corte Distrettuale degli Stati Uniti d'America per il Distretto Orientale del Michigan, e le corti d'appello che hanno giurisdizione su uno di questi due tribunali. Qualsiasi azione legale intentata in un tribunale diverso da questi tribunali può essere respinta in quanto ritenuta non correttamente instaurata. Nonostante quanto previsto da questa sezione, l'Acquirente può intentare un'azione legale in qualsiasi tribunale con giurisdizione sul Venditore.</p> |
| <p>7. Governing Law, Jurisdiction, and Venue if the location of the Purchaser stated on the Order is outside the United States:</p> <p>(a) The Order, including these incorporated Terms, is governed by the laws applicable to the location of the Purchaser stated on the Order. The provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods do not apply. Any conflict-of-laws or choice-of-law provisions or principles that would require application of the laws of a different jurisdiction are excluded.</p> <p>(b) Jurisdiction: Except otherwise agreed, for any claim related to the Order the courts where Purchaser is as stated in the Order.</p> | <p>7. Legge applicabile, Giurisdizione e Foro Esclusivo se la sede dell'Acquirente indicata nell'Ordine si trova al di fuori degli Stati Uniti:</p> <p>(a) L'Ordine, inclusi i presenti Termini incorporati, è regolato dalle leggi applicabili alla località dell'Acquirente indicata nell'Ordine. Non si applicano le disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale di beni mobili. Sono escluse eventuali disposizioni di conflitto di leggi o di scelta di leggi o principi che richiederebbero l'applicazione delle leggi di una diversa giurisdizione.</p> <p>(b) Giurisdizione e competenza: Salvo diversa intesa, per qualsiasi controversia relativa all'Ordine sarà esclusivamente competente il Foro del lugo in cui si trova l'Acquirente così come indicato nell'Ordine.</p> |
| <p>8. Compliance with Laws: Seller warrants that the Items and their production, completion, or sale shall not violate or cause Purchaser to be in violation of any rights of third parties or of any laws, rules, regulations, or orders applicable in the countries in which the Items are manufactured and to which they are destined. Seller represents and warrants that Seller, Seller's employees, Seller's representatives and Seller's subcontractors will not make any payments or provide any benefit to a Government Official to induce such Government Official to make any governmental act or decision to help</p> | <p>8. Rispetto della Normativa: Rispetto della Normativa: Il Venditore garantisce che gli Articoli e la relativa produzione o realizzazione non violano né causano violazioni da parte dell'Acquirente di eventuali diritti di terzi o leggi, regolamenti, normative o provvedimenti applicabili in paesi in cui gli Articoli sono prodotti o cui siano destinati. Il Venditore dichiara e garantisce che lo stesso, i relativi dipendenti, rappresentanti e subappaltatori non effettueranno pagamenti né forniranno vantaggi materiali a Funzionari Pubblici per indurli a causare l'adozione di eventuali atti pubblici o</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Purchaser or the Items and will not make a payment or offer any item or benefit, regardless of value, as an improper inducement for such Government Official to facilitate or approve any proposal and project related to Purchaser or the Items, or otherwise improperly to benefit Purchaser's business activities or the Items. Purchaser may terminate the Order immediately if Seller, on behalf of Purchaser or any other company, has made or is making any improper payment or benefit to a government official. Seller must bear all the damage and loss incurred in such event.</p> | <p>decisioni pubbliche che a favore dell'Acquirente o degli Articoli, né effettueranno pagamenti od offriranno oggetti o vantaggi, a prescindere dal valore, volti ad indurre Funzionari Pubblici ad agevolare o approvare eventuali proposte o progetti relativi all'Acquirente o agli Articoli, né volti comunque a favorire le attività aziendali dell'Acquirente o gli Articoli. L'Acquirente può terminare immediatamente l'Ordine se il Venditore, per conto dell'Acquirente o di qualsiasi altra società, ha effettuato o sta effettuando un pagamento o sta riconoscendo un vantaggio illegittimo a un funzionario governativo. Il Venditore deve sostenere tutti i danni e le perdite subite in tale evento.</p> |
| <p>9. Licenses: Seller must obtain and pay for any licenses, permits, and inspections by public bodies required in connection with the manufacture, construction, sale, and delivery of the Items; in all cases in strict compliance with all applicable anti-corruption laws.</p> | <p>9. Licenze: Il Venditore deve ottenere e pagare le licenze, i permessi e le ispezioni da parte degli enti pubblici necessari in relazione alla produzione, costruzione, vendita e consegna degli Articoli; in tutti i casi nel rigoroso rispetto di tutte le leggi anticorruzione applicabili.</p> |
| <p>10. Electronic Communication: Seller must comply with the method of electronic communication specified by Purchaser in Purchaser's request for quotation and confirmed in the Order, including requirements for electronic funds transfer, purchase-order transmission, electronic signature, and communication. Seller must also comply with any modification to Purchaser's specified method of electronic communication after the date of the Order.</p> | <p>10. Comunicazioni elettroniche: Il Venditore deve rispettare il metodo di comunicazione elettronica specificato dall'Acquirente nella richiesta di preventivo dell'Acquirente e confermato nell'Ordine, compresi i requisiti per il trasferimento elettronico dei fondi, la trasmissione dell'ordine di acquisto, la firma elettronica e la comunicazione. Il Venditore deve inoltre conformarsi a qualsiasi modifica al metodo di comunicazione elettronica specificato dall'Acquirente dopo la data dell'Ordine.</p> |
| <p>11. Code of Conduct: Seller represents that it is aware of the contents of and must comply with the Code of Conduct applied by the Purchaser, a copy of which is available at www.muviqofficial.com. Seller must ensure that its sub-suppliers, officers, and employees will comply with that Code of Conduct.</p> | <p>11. Codice di condotta: Il Venditore dichiara di essere a conoscenza del contenuto del Codice di Condotta applicato dall'Acquirente e di essere tenuto a rispettarlo. Una copia del Codice di Condotta è disponibile sul sito www.muviqofficial.com. Il Venditore deve garantire che i suoi subfornitori, funzionari e dipendenti si attengano a tale Codice di Condotta.</p> |
| <p>12. Waiver: No waiver of any breach or of any provision of these Terms is effective against</p> | <p>12. Tolleranza: Nessuna rinuncia a qualsiasi violazione o disposizione delle presenti</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Purchaser unless Purchaser expressly waives that breach or provision in a signed writing.</p> | <p>Condizioni Generali è efficace nei confronti dell'Acquirente, a meno che l'Acquirente non rinunci espressamente a tale violazione o disposizione per iscritto.</p> |
| <p>13. Language: If the Global Terms or any documents referred to in or related to them are provided to the Seller in a language other than English and there are conflicts or discrepancies between the versions, the English-language versions control.</p> | <p>13. Lingua: Se le Condizioni Generali o qualsiasi documento a cui si fa riferimento o ad esse correlato sono forniti al Venditore in una lingua diversa dall'inglese e ci sono conflitti o discrepanze tra le versioni, le versioni in lingua inglese prevalgono.</p> |